

ANAMIHE-MASINAHIGAN.
JESUS OT IJITWĀWIN

GAYE

ANAMIHE-NAKAMUNAN

TAKŌBIHIKĀTEWAN.

MIH' EJITWĀWĀD

KETOLIK-ANAMIHĀDJIK.

KEBEKONG ŌTENANG :

FRÉCHETTE MASINAHIGANIKKEWININI ENDĀD.

IMIW PIPŌN—1839—KĀ AKKO NIKIT JESUS.

III

USAGE DE CERTAINES LETTRES.

- ā* surmonté de ce signe – est long, s'il n'en est point accompagné, il doit être considéré et prononcé comme bref. Ceci s'entend aussi des autres voyelles.
- g* se prononce dur, viz : *nī nondāge*, j'entends, et non pas *nī nondāje*.
- c* a toujours la force de *ch*, viz : *cawenimicin* ; prononcez *chāwenimichin*, ayez pitié de moi.
- h* ne s'emploie que pour marquer une interruption soudaine dans la prononciation, viz : *nī sākiha*, je l'aime ; il faut entendre pour concevoir en quoi elle consiste.
- u* se prononce comme *ou*, viz : *nind appenimun* ; prononcez, *nind appenimoun* ; il est toujours bref.
- w* est le même que dans la langue anglaise, viz : *nī minikkwe*, je bois.
- L'accent grave marque que la consonne qui suit est éteinte, ou muette, viz : *abinōdjìn*, qu'il ne faut pas prononcer, *abinōjinne*, ni *abinōdjain*.

y à la fin d'un mot se prononce comme deux *lle* mouillées, viz : *tcipay*, cadavre, prononcez *tcipaille*, bref comme dans *vaille*.

NI NIDJANISSITUK,

MÖDJIKITEHEYĀN ki nindahininim ōhō ānamihe-masinahigan. Kekkeniminagok epitc sābendameg anamihewin, ki ā gwe-yakkwenimininim, ki ka mōdjikendām ani-wābandameg anamihewinan, gaye Kayes-sikkoninang Jesus ōt anamihe-ijittwāwin, minawā dac anamihe-nakamunan.

Ani ōtittameg kekapi ka missawendamegiban appine menwija, angwāmisik ; wawābandamuk, nanakamoyuk, pepā-mikusiyegun ; kikkinähamātiyuk, nāgatawendamuk gaye ejibihikātek. Keko kittimikkek wi-māmawi-nakamoyeg anamihe wikamikong ; kinawā abinodjintuk, kinawā ockinikituk, gaye kinawa kitci anicinabetuk. Ambe debwettawicik, wenidjanissiminagok. Anōtc iko gaye ejayegun, gaye pepanandawendjikeyegun, papanakamoyuk. Miziwe ta, Tebeniminang ; miziwe ki ka minōttakowa ; mih' gaye ket ijicawendagōwisiyeg.

Menito-cakkamōnikōyegun, anamihettamawicikkek, wenidjanissiminagok,

*Nin G. A. BELCOURT,
Mekcateokonayewiyan.*

KIKKINOWĀDJIBIHIGANAN.

A E I O U Y

a e i o u y

B C D G H J K M N P S T Z W

b c d g h j k m n p s t z w

MAYAKŌBIHIGANAN.

F L Q R V X

f l q r v x.

ba	be	bi	bo	bu
ca	ce	ci	co	cu
da	de	di	do	du
ga	ge	gi	go	gu

ja	je	ji	jo	ju
ka	ke	ki	ko	ku
ma	me	mi	mo	mu
na	ne	ni	no	nu
pa	pe	pi	po	pu
sa	se	si	so	su
ta	te	ti	to	tu
za	ze	zi	zo	zu
wa	we	wi	wo	wu

fa	fe	fi	fo	fu
la	le	li	lo	lu
gua	gue	gui	guo	guu
ra	re	ri	ro	ru
va	ve	vi	vo	vu
xa	xe	xi	xo	xu

3

ab	eb	ib	ob	ub
ac	ec	ic	oc	uc
ad	ed	id	od	ud
ag	eg	ig	og	ug
ah	eh	ih	oh	uh
aj	ej	ij	oj	uj
ak	ek	ik	ok	uk
am	em	im	om	um
an	en	in	on	un
ap	ep	ip	op	up
as	es	is	os	us
at	et	it	ot	ut
az	ez	iz	oz	uz
aw	ew	iw	ow	uw

af	ef	if	of	uf
al	el	il	ol	ul
aq	eq	iq	oq	uq
ar	er	ir	or	ur
av	ev	iv	ov	uv
ax	ex	ix	ox	ux
ang	eng	ing	ong	ung.

AKKINDASOWIBIHIGANAN.

1—pejik.	50—nani-mitana.
2—nij.	60—ningotowassi-mitana.
3—nisswi.	70—nijowassi-mitana.
4—niwin.	80—niccowassi-mitana.
5—nanan.	90—cangassi-mitana.
6—ningotowasswi.	100—ningotowak.
7—nijowasswi.	200—nijowak.
8—niccowasswi.	300—nissowak.
9—cangasswi.	400—ni-wak.
10—mitasswi.	500—nanowak.
11—mitasswi acci pejik.	600—ningotowasswak.
12— acci nij, &	700—nijowasswak.
20—mitana.	800—niccowasswak.
30—nissi-mitana.	900—cangasswak.
40—ni-mitana.	1000—mitasswok.

ANAMIHEWINAN.



*Wekwisissit gaye Weōssit gaye Weni-
cicit Manito ot ijinikāsōwining.*

PATER.

N'ōssirān kitci kijikong epiyan ; appe-
dac minātendjikātek ki winsowin ; appe-
dac otissikkāgemagak ki tibendjikewin ;
epite papāmittakōyan kitci kijikong, ap-
pedac gaye ohoma akking ; nòngum kāji-
gak mijicinām nim pakkwejiganiminān,
endassokijigakkin gaye ; wanendamawi-
cinām ki matciōtamang epite wanenda-
mowangitwa ka matci-tōtawiyangitwa ;
keko ganabenimicikkang wa-matci-āndiy-
angin ; ningotci ininamawicinām mayānā-
takkin wetisikkākuyangin. Appedac ing.

Ave.

Kit anamikkōn, Mari, ka mōckineckā kuyān Manito sākihitiwin ; ki tehing tā Kije Manito. Pājidji kakkinā ikkwewok ki minātendāgus ; minātendāgusi gaye Jesus ka kikickawat. Kiteitwa Mari, Kije Manito wekimik, anamihettamawicinām nòngum gaye wi ani-nipuyang. Appedac ing.

CREDO.

Nin debwettawa Kije Manito Wekwississit, mizi keko ka mittāwittōd ; ka kijitōd kitci kijik gaye akki ; Jesus Krist, Kije Manitōn wepejiko-kwisissimikut, ka tibeniminang ; Wenicicinit Manitōn ka wiyawihikut ; Marīyan kākangowinit ka nikihiikut ; ki kotakendam, Pons Pilāt ōkināguban megwa ; ājiteyāttikong ki sasakākkwahwa ; ki nipu ; ki wiwokkwēna ; arāmakkamikong ki nānji ; eni-nisso-kijigatinik, tcipaīnang ki ondji āpitcipa ; kitci kijikong ki iji ombicka ; namatapi o

kitci nikkāning 'ōssan kakkina kekō kā nittawittōnit ; ihima ondji ta piija wi-tipa-
kimād pemātisidjin gaye nepunidjin.

Nin debwēttawa Wenicicit Manito ;
enigōkkwāk-akking tābicko tayebwetta-
mōwād Ketolik-anamihādjik ; meno-deb-
wēttangik anamihe-wīdjihitiwok ; matci
aīndowin kāssihikātemagat ; tcipayak ta
āpitcipāwok ; ki ka nassinē pimātisimin.
Appedac ing.

CONFITEOR.

Ni windamowa kije manito wekwis-
sissit, mizi-keko ka nittāwittōd ; ka kitci
tebisit Mari kākike kākangōwit ; kitcit-
wa Micel ka kitci Anjeniniwit ; kitcitwa
Jān Batist, kitcitwa Pier, gaye kitcitwa
Pāl, gaye kakkina tayebisidjik kitci kiji-
kong ni windamōwāk (gaye kin n'ōsse ki
windamōn) ki matcitōtamān inendamo-
wining, ikkitowining, aīndowining gaye ;
nīn ka tōtamān, nīn ka tōtāmān, nīn tibi-
nawe ka tōtāmān ; mih' wendji nandota-
mowakwā ka tebisit Mari kākike kākàn-

gowit, kitcitwa micel ka kitci Anjeniniwit,
kitcitwa Jàn Batist, kitcitwa Pier gaye
kitcitwa Pāl, gaye kakkina tayebisidjik
kitci kijikong, (gaye kin n'össe) kitci
anamihettamawiyeg ka tibenjiked ki kije
manitōmirān.

Appedac caweniminang mizi keko ka
nit'āwittō l kije manito ; gaye ki kāssiha-
mōang ki matcitōtamang, tci pindika-
ninang kitci kijikong. Appedac ing.

Appedac tebenjiked, ka nitta-cawe-
ninged, āpitci pakitendamōang ka matci-
aëndiyang. Appedac ing.

MANITO KAKANDWEWINAN.

1. Kāwin ki kat ōmanitōmissinak pek-
kānisiwād manitōk enās am apiyān. Kā-
win ki ka mazinikkekkutāmāsōssinak ; kā-
win gaye ki ka masinibihikettamāsōssinak,
minik ekōtesiwād kijikong icpiming, kemā
nayāgusiwād mictcaïhi akking, kemā pi-
mātisiwād anāmiping. Kawin ki ka ma-
nitōwenimāssik, kawin gaye ki ka manito-
marādjihāssik ; kāna nin nind aw, Tebe-

nimik ki kije manitōm. Menitō kijaweningeyān, ayānikke ājittawihakwa weōsimindwa ka cingenimiwād, ō kwisissiwān, o jiccēniwān, ot anikkōpidjiganiwān wiya-wining. Memitāsswāk tassing ayānikke cawenimakwa ka sākihiwād, gaye ka ganawendamowād nin kakandwewinan.

2. Keko anōtc ijiwawinākken Kije Manito.

3. Enamihe-kijigakkin, pisān anami-hākkan.

4. Ki nikihihikōk minātenimākkan, kinowenj tei pimātisiyan.

5. Kawin awia ki ka nissāsi.

6. Keko piccigwātisikken.

7. Keko kimōdikken.

8. Keko wikkā kakinawickādjimokken.

9. Mih'etta'haw ke missawenimat ket āpitci witikemat.

10. Keko awia ot aikiman missawendamowākken.

ANAMIHE-KAKANDWEWINAN.

1. Menādjitāgani-kijigakkin pisān anamihakkan.

2. Enamihe-kijigakkin, menādjitāgani-kijigakkin gaye, widji-anamihāakkan enamensikkengin.

3. Kakkina ki matci aindowinan ki^{ka} windamowa awia mekkateokonaye, kanake ābiding endassokikkinonowagakkin.

4. Tassing ayāpitcipa-kijigakkin ki ka pindikeckāk kije manito ka kijihik.

5. Tassing kekkinonowagakkin, niwing mayādjissekini ki ka kihiguccim ; wa-ma-nādjitāganikijigakkin gaganzomikōyan ; minawa dac ni-mitana-tassokun-tcibwa āpit-cipa-kijigak.

6. Ayājiteyāttiko-kijigakkin, gaye Meri kijigakkin, keko midjikken wiyās.

7. Minik ke nittaogittōyan, nictana accinānan, eni ningotowātcing idac ki kat anamihe pakitinān ; endotamowād enami-hādjik.



MANADJIHATA KIJE MANITO.

Wekije-manitominān, ki pejiko manād-jihin, ki nissitawenimin ka kijihyan, ka āpitci tibenimiyan gaye, kin iko mizi keko ka tibendaman.

DEBWETTAWATA KIJE MANITO.

Wekije-manitominān, ni songi debwet-tān minik keko ka debwettamowād gaye kā kikkīnōhamagewād māmawi enami-hādjik ; kānā kin kit ikkitowinan, ondjita tebwemagatōn.

APPENIMUTA KIJE MANITO.

Apitci nind appenimun ki kijewātisiwin, wekije-manitominān, ki ka mackawendamih tci papāmittōnān ōhōmā akking tci pindikajiyan kitci kijikong.

SAKIHATA KIJE MANITO.

Ki kitcitwāwenddāgus, wekijemanitōminān, ki sākihigus gaye āpitci ; mih'-

wendji sâkihinân apitc anôct ikô pemâ-
tak keko : ni sakihâk gaye nidj-ayâhâk
ondji kin, epitci sâkihitisôyân.

KAGWANISSAKENDANDA.

Apitci nin kagwanissakendam, wekije-
manitôminân, ih ki nickihinân, kin keje-
wâtisiyan, sayâkihigusiyan gaye memin-
dage. Ondjita ki cingenima awiâ metci-
ijiwebisidjin, nin kikkendân ; mikkwenim
idac ahaw ki kwisis Jesus ka epitci kôta-
kittôd tci kâkidjihik, nin ondji. Ambe'ssâ
nâb cawenimicin, win ondji ; kâwin guccâ
minawâ ki kâ nickihissinôn widjihiyan, nin
gat anamihe-kâkidjihiwe dac.

MAMOYAWOKENDANDA.

Mizi kekô kâ nittâ-wittoyan, kin âpitci
kâ tibenimiyan, ki mamoyawamin, kwe-
nâtc endiyan, ka ganawenimiyan nongum
(kijikong) (tibikkong) kâkike caweni-
micin, kâkike ki wi-papâmittôn ket akko
pimâtisiwânen.

NANDOTAMAGETA.

Kije manito, n'ōsse, kin minik endiyān ka mījiyan, enābigis mijicin minawa tci pimātisiyān tci ākusissiwān gaye, memindage dac kakike tci papāmittonān Jesus ondji ka kessikkoninang.

KAPPATENIMOTA.

Apitci nin kōppatenindis, kije manito ; widjihicin, wikkā tci wawijendānsiwān ; kin netātcingenimatwa wewijendangik, kin nettā-cawēnimatwā kwappatenimodjik.

PAKITINAMAGETA ENDIYANG.

Wekije-manitōminān, ki pakitinan ōn ejiiwiyawiyān, gaye eji ōtcitcakoyān ; tibenicin ; hākike tibendan ket aindōwānen, gaye minik ket anamihe-kackittamā-sowānanen ; pejikwan pegupeniminān, kitis gweyakwātisiyān minik ke pimātisiwānen, kitci kijikong tci witikeminān, ki nipuyān. Appedac ing.

WA-WISSININGIN.

Tebēnimiyan, kin ka accamatwā kakina kit ōjidjiganak, gaye enicinābek gaye awessinyak ; oo ! mih'gweti kit inenimin kejewatisiyan nòngum eccamiyan. Wekwisissit, &c.

ECKWAWISSININGIN.

Mizi keko ka nittāwittōyan, ki mamoyāwamin kejewatisiyan ka accamiyan nongum, tci kijēnjawisiyan tci mino pa pāmittōnān. Wekwisissit, &c.

NIND ANJENINIM.

Wetānjeniniminān, kin ka inassik ki ōkimāmiwā tci papāganawenimiyan, ambe nāh cawenimicin ; papāwidjiwicin tci minō mikkawamiyan ; mōnjak nātamawicin, wikkā tci cāgōtcihissik matci ayāhāwic.

NI YAWENHEN.

Kin wewiwiyawēnhēnyiminān, wādji winsōminān, gaganōtamawicin Kije Manitō, tci minoīnōnān eji mino-pimātisiyan

ban akking, kitci witikeminān kitci hiji-kong ningoting.

MEMORARE.

Kitcitwa Mari kākàngowiyan, nettā caweningeyan, mikkwendan ihiw : kâwin wikkā ki nondāgwasinōn tci ki ākōnō-wettawat awia nenandomikkin tci gaganōtamawat. Mayamawi nikānisiyan minik kākàngōwidjik, ki pinādjinijimin, ki pi-nānsikkōn, geckendamiteheyān ih ki matci ijiwebisiyān, ki pi-odjindjingwan-ikābawittōn. Kekō ākōnowettawicik-ken, ki ketcitwāwisiyan, Jesus wekwississimat, kekō kakibicettawicikken, deb-wettawicin, wi-nātamawicin. Appedac ing.

ANGELUS.

K. Kije Manitōn ōt anjeninimini Kije ō ki piwindamākōn Mari ;

N. Mih' dac ō ki ōjikittamākōn wenicicinidjin Maniton ; *Kit anamikkon, &c.*

K. Tebendjiked ō pamihikkweman nind āw ;

N. Wandamawiyān nin gat iji ōtisikkā-kun. Kit anamikkōn, &c.

K. Mih' dāc ka iji wiyāssiwit weōssit Manito ;

N. Ki ki witikemikonān idac. Kit anamikkon, &c.

K. Anamihettamawicinām, Kije Manito Wekimik ;

N. Kitci kackittamāsoyang ka wāwindamōnang Jesus.

ANAMIHATA.

Ki sākitiwin pindjissitōn nin dehinang ;
Mih' dāc eji kikkenimang ki kwisis ki
wiyāssiwit, ih ki windamāked Angenini ;
mih' gaye ket iji otittamang kitcitwa āpit-
cipāhikōwin, ih ki kōtakittōd ninawind
ondji āgiteyattikong. Appedac ing.

ANAMIHEWIN. (ô Dieu éternel.)

Nassine keje-manitowiyān, mizi keko
ka kijittōyan, mikkawin ihiw : minik wet-
citcākōwād anamihāssikwā kitotojidjiga-

ninak ; enendāgusiyan ki ki nābendagwi-
hāk, ani-kijihatwā. Anawi dac awondji
ani mōckinewōk anāmakkamikong, wend-
ji kōppatendjikātek ki winsōwin ; kekō
nāh ambe, kekō ganabenimākken enami-
hāssikwā tci kōppatendamowād awac-
cime kinowenj. Cawendamittaw saya-
kihatwā meno-anamihādjik pegussenimik-
wa ; mikkawin-epitci kijewātisiyan. Te-
bendjikeyan, wanendamaw ih ki debwet-
tōssinokwā macci ; kikkendamihākkan
idac tci omanitomimāwād maymawi tibe-
nimiyangit Jesus Krist ka nānjakkihat,
Kayessikkōniyangit, pemādjihiyangit, ket
āpitcipahiyangit ; win ikō ka kessikkoni-
yangit wa-appakinikōyang anāmakkami-
kong ; mih ket ondji kitcitwāwenimind,
eyāppi, eyāppi, nassine. Appedac ing.



JESUS OT IJITHWAWIN KATE- CIM KA IJINIKATEK.

MATADJIMOWIN I.

Kàkwetwewin. Jesus Krist—inā ki debwettawā ?

Nàkkwettamowin. Enh, ningi iji cawenimik tci debwettawak gaye tci wangōmit.

K. Anin appi kā wangōmik Jesus Krist ?

N. Appi ka Manito sikinandākōyān.

K. Wekunen kekkinawādjihindwa wāyangōmikōwād Jesussàn, enamihādjik ka inindwa ?

N. Anamihe-ājiteyāttikōnikkenamāso-wād.

K. Taka, ànàmihe-ājiteyattikonikkenamasun.

N. Wekwisissit gaye Weōssit gaye Wenicicit Manito ot ijinikāsowining ; appedac ing.

ANIKKEYADJIMOWIN I.

K. Anin ejinissitāttaman ihiw ikkitowin *Mister ?*

N. Mih eji nissitōttamān : keko tayebe-wemāgak ka kikkendamihiwed **Kije Manito**, gaye ka gagānzominang ondjita tci debwettamang ; āno nissitottānsiwang.

K. Anin endassweyagakkin mayā-mis-tenan anamihe ijittwawining ?

N. Nissweyagatōn, **Manito** nissopejikowin, **Manito**-anicinabewihitisowin, **Manito** Kijikkamegewin.

K. Wekunen ihiw, **Manito** nissopejikowin ?

N. Mihiw, pejiko **Manito** nissweyakisit endit **Wekwisissit**, gaye **Weōssit**, gaye **Wenicicit** **Manito**.

K. Wekunen idac ihiw **Manito** anicinābewihitisowin ?

N. Mihiw, Jesus ka anicinābewihiti-sod, māmawi-anicināben ondji.

K. Wekunen idac minawa ihiw, Manito-kijikkamāgewin ?

N. Mihiw, Jesus ājiteyāttikong ka iji-niputtamonang.

K. Anin eji kikkendaman iniw nisswe-yagakkin mayā-mistenan ?

N. Maya-mekcateokonayek ō debwettamowiniwāng, anamihewining ka inen-dāgwak, ka iji mādji ikkitomagak : *nin debwettawa* Kije Manito, &c.

MATAYADJIMOWIN II.

K. Taka ani ikkiton ihiw maya mekcateokonayek ō debwettamowiniwa ?

N. Nin debwettawa Kije Manito, &c., (nabane-iginong 2.)

K. Anin eji nissitottaman ihiw ikkito-win *nin debwettawa* ?

N. Mih eji nissitottāmān : tebwe nind inenima, apitci nin gweyakwenima, apitci nin tebimik.

ANIKKEYADJIMOWIN I.

K. Anin eji mādji ikkitomagak ihiw maya-debwettamowin ?

N. Mih' eji matādjimomagak : nin debwettawa Kije Manito Wekwisissit mizi keko ka nittāwittōd, ka kijittōd kitci kijik gaye akki.

K. Anin eji āwit Kije Manito ?

N. Kije Manito, apitci manitowi, ondjita mino manitowi.

K. Kawin-na ta pāttayenossiwo kije Manitōk, kema manitok ka ondjita mino-manitowiwād ?

N. Kawin, ondjita pejiko haw manitowid.

K. Anindi endād Kije Manito ?

N. Miziwe ta Kije Manito, kawin ningotci ickwa apissi, kitci kijikong gaye Akking.

K. Wekunen idac wendji ikkitoyan : nin debwettawa Kije Manito Wekwisissit ?

N. Kana Wekwisissit ijinikāso haw nittamisit eji nissweyakisiwād Kije manitowining.

K. Nibiwa-na pepakkān endiwād ayāwok kije manitowining ?

N. Nissiwok, Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito.

K. Pepejik-ina Kije manitowi ih nissiwād ?

N. Enh, pepejik ih nissiwād kije manitowi.

K. Apitci-na gaye tetābicko kitchitwāwendāgusiwok, pepejik ih missiwād endiwād ?

N. Enh, āpitic tetābicko kitchitwāwendagusiwok.

K. Nissiwok inangwana Kije manitōk ?

N. Kawin ; ikiw misswi manito-endiwād, māmawi, pejiko' ko Manito āwi.

K. Anin ejinikātek ihiw mister, ih nissiwād Kije manitowining, Wekwisissit, gaye Weōssit, gaye Wenicicit Manito ?

N. Manito nissopejikowin ijinikāte.

K. Anicwin ihiw inat Kije Manito : mizi keko ka nittāwittōd ?

N. Kanawin kawin keko ō bwānawit-tössin.

K. O wābandān-ina, ō kikkendān-ina
gaye kakkina keko Kije Manito ?

N. Enh, ō wābandān, ō kikkendān
gaye kakkina keko Kije Manito, missawa
kayātongin keko ka inendamang.

K. Mōnjak ina ki āwi Kije Manito,
nassine na gaye ta āwi ?

N. Enh, kāna nassine ta Kije mani-
towi.

K. Anicwin inat Kije Manito ; ka ki-
jittōd kitci kijik gaye akki ?

N. Kānawin. āno keko ki ayōssik, oki
pinicci-ōjittōn kakkina keko, win iko ō
wendjitātibendān.

K. Win ina Kije Manito ka ōjihik gaye
ka nīkihik ?

N. Enh, win iko nin gi ōjihik gaye nin
gi nīkihik.

K. Wekunen wendji ojihik Kije Ma-
nito ?

N. Tci kikkenimak, tci sākihak, tci
papāmittawak, gaye tci iji kackittamā-
soyān nassine tci pimātisiyān kitci kijikong.

ANIKKEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji nissitöttaman ihiw nijing ka ani ikkitomagak maya-debwettainowin, Kije Manito ò pejiko ò kwisissan, *Jesus Krist*, ka tibeniminang ?

N. Mih eji nissitottamān : Kije Manito Weōssit nassine ð ki okwisissimān ò pejiko ò kwisissan wendjita tābickowendāgusinit.

K. Mih' na 'haw Kije Manito Weōssit, nāningotinong Manito-winiwewin ka inind, gaye nettam ānikked eji nissiwād kije-manitowining ?

N. Enh, mih 'ko 'haw.

K. Kije Manito Wekwisissit gaye Kije Manito Weōssit apitici-na tābicko āwiwok ?

N. Enh, pejikwanini òt āwiwiniwān.

K. Anin ejinikāsot Kije Manito Weōssit ka anicinābewihitisot ?

N. Jesus Krist, Tebeniminang, ijini-kāso.

K. Anicinābewi na etta Jesus Krist ?

N. Kawin, manitowi, pekic gaye anicinābewi.

K. Nijiwanini nangwana ôt âwiwinan ?

N. Enh, Manito-âwiwin, gaye anicinâbe-âwiwin.

K. Nijiwanini na gaye ôt indiwinan ?

N. Kawin, Kije Manito Weössit etta indi, mih'aw nettam ānikked Manito niso-pejikowining.

K. Mònjak-ina ki anicinābewi Jesus ?

N. Kawin ; āja niwin mitāsswāk acci niu-pipōnagutōguban ekko akkiwanōgubanen, appi anicinābewihitisot Kije Manito Weössit, nassine ayāwit ; Jesus idac ki ijiwina.

K. Anin enittāgwak ihiw, anicinābewihitisong ?

N. Awia ani wiyawihitisot gaye anitcicākowihitisot, tābicko ka tiyang, mih'aw enicinābewihitisot.

K. Wekunen wendji anicinābewihitisot Kije Manito Weössit ?

N. Tci kessikkoninang.

K. Anin ka iji kessikkoninang ?

N. Kāna o ki pakitendān wiyaw wi kac-kihining, appi wa webininanguban Kije Manito, nassine tci kotakendamang ; Adàn-

iban mih'aw nittam-inini ka tōtōnang,
ih ki kakànsittawād Kije Manītōn.

K. Anin ejinikātek ihiw mister ih ki
anicirābettamonang Weōssit Manito ?

N. Manito anicirābewihitisowin ijini-
kāte.

ANIKKEYADJIMOWIN 3.

K. Anin enittāgwak ihiw nissing ka
ani ikkitōmagak mayā-debwettamowin :
Wenīcīcīnīdjīn Manītōn ka wiyawīhīkut,
Mariyan kākangowīnit ka nīkīhīhut ?

N. Mih enittāgwak : kitcitwa Mari
kākàngowit o ki ōtissikōn wenīcīcīnit Ma-
nītōn, Kije Manito o sākihītiwin o ki aka-
wāteckākun, mih' dac ka ondji ōnidjānisit
kitcitwa Mari, missawa āno kikkeni-
māssik ininiwun ; keko nānge o bwāna-
wittōn Kije Manito.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka nikit
Jesus ?

N. Noël ijīnikāte.

K. Anin tasso pīpōn ka pīmātīsīt Je-
sus ohoma akking ?

N. Nissimitana acci nissopipōn.

K. Anin ka inanokkit Jesus ohoma akking ?

N. Oki kikkino hamowān anicināben tci mino pimātisinit, gaye dac o ki kackitta-mowān tci widjihigōwisinit.

ANIKKEYADJIMOWIN 4.

K. Anin ekkitōmagak mayā-debwetta-mowin, ihiw ani-niwing ?

N. Ki kotakendam, Pons Pilāt Okimā-guban megwa ; ajiteyāttikong ki Sassa-kākkwahwa ki nipu, ki wiwōkkwena ?

K. Anin ka iji kōtakendang ?

N. Ki nicipāpinōtawa, ki koppadjaha, ki Paccènjehwa, minensakkaònjn ki passikkwebina, kakkina o ki pakkānoweni-mikōn.

K. Awenin haw Pons Pilāt ?

N. Mih'aw ka tibendamogubanen Judea tanakkiwining ; mih'aw ka ganabendang tci kōtakihimind Jesussan.

K. Anicwin ikkitoyan minawa : ājiteyāttikong ki sassakākkwahwa, ki nipu, ki wiwōkkwena.

N. Kāna o ki sakakkwahwāwān Jessusan ajiteyāttikong, mih'ima ki ickwanāmot ; minawa dac wiyaw tcipaikamikong ki adjikāteni.

K. Wekunen ihiw nipuwin ?

N. Awia Otcitcākwān ani-nagataminit wiyaw, mih'iw nipuwin.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka niput Jesus ?

N. Kitcitwa ājiteyāttikokijigat ijini-kāte.

K. Anin ejinikātek ihiw mister ka niputtamōnang Jesus ?

N. Manito-kijikkamāgewi-mister ijini-kāte.

ANIKKEYADJIMOWIN 5.

K. Anin ejinissitottaman ihiw nāning ka ani ikkitōmagak mayā-debwettamowin : *anāmakkamikong ki nānji ?*

N. Mih'ejī nissitottamān : ka ickwārāmōt Jesus, o tcitcākwān ki nānjiwan akkikkang, mih'ima ka tajipihowāgubanen meno pimātisidjik, ejī otcitcākowād, minik ka nipuwāgubanen ekko akkiwanōgubanen.

K. Wekunen wendji nànjit ihima ?

N. Wi kikkendamihād ki kessikkonād, ih ki kapekotakittōd anicināben ondji, gaye ih ki niputtamowād.

K. Anicwin-ani ānikke ikkitoyan : eninisso-kijigatinik ki āpitcipāhitiso ?

N. Kāna eni nissokijigatinik ka niput, ki pimādjihitiso, gaye tcipaīkamikong ki ondji ombicka pimātisit.

K. Anin eji nissitottaman ihiw ikkitowin : *āpitcipahowin* ?

N. Tcipay pindikeckākut o tcitckwan, mih'iw āpitcipāhowin.

K. Anin ejinikātek ihiw kijigat ka āpitcipād Jesus ?

N. Pāk ijinikāte, gaye'kko Manito āpitcipāwi kijigat.

ANIKKEYADJIMOWIN 6.

K. Anin enittāgwak ihiw ningoto-wātcing ka ani ikkitōmagak mayā-deb-wettamowin : kitci kijikong ki iji ombicka, namatapi o kitci-nikkāning 'ōssan mizi keko ka nittā-wittōnit ?

N. Mih' enittagwāk : ka āpitcipād Jesus, kitci kijikong ki iji ombicka eji owiyawit gaye eji otcicākut, tci ani tibendjiked 'ōssaan o kitci nikkāning, kema tci nittaminamapit 'ōssan ondji pecco, ejianicinābewit.

K. Anin appi ka ombickād Jesus kitci kijikong ?

N. Nimitana ka tassokunagatinik ka akko āpitcipād, Manito-Ombickāwikijigat ka ijinikātek.

K. Anindi eyād Jesus nòngum ?

N. Eji manitowit, miziwe ayā Jesus ; eji ininiwit idac, kitci kijikong gaye Manito ostiwining, kema Manito pakkweji-ganensing ta Jesus.

K. Anin enanokkit Jesus kitci kijikong ?

N. Eji anicinābewit ki gaganotamākonān wekwisissinit manitōn, o Manito manādjihān gaye ; eji manitowit idac ki pidjinijahamakonān wenicicinit manitōn, pekic gaye ki widjihikonān.

K. Anin appi ka pidjinijahwād Wenicicinit manitōn tci pindikeckākowād Mekate-okonayek ?

N. Mih'iw kijigatinik Pàntekôt ka iji-nikātek, eni mitāssokunagatinik ka akko ombickād.

ANIKKEYADJIMOWIN 7.

K. Minawa-na ta piija Jesus Krist ohoma akking ?

N. Enh, minawa ta piija Jesus ponakkiwaninik tei tipakimād māmawi kakina anicināben; mih konducca ekkito-magak mayā-debwettamowin eni nijowā-tcing: " mih'ima ondji ta piija tei tipa-
" kimād pemātisinitjin gaye nepunid-
" jin."

K. Mih'na 'hiw appi etta ke tipakiminang Kije Manito, appi ke māmao-tipakiminang ?

N. Kawin, āja ki ka ki pepejikō-tipakimikonān.

K. Anin appi ket iji pepejiko-tipakiminang Kije Manito ?

N. Mih'ko ke nipuyang memeckut.

K. Anin appi ke nipuyang ?

N. Appi ket inendamokwen Kije Manito.

K. Anin ke ing ki yawinān ki nipu-
yang?

N. Akking ta-pi-akkiwan.

K. Ki teitcākonān idac ānin ke tit ?

N. O kat hānan Kije Maniton tei tipa-
kimikut.

K. Wekunen ket ondji tipakimikut ?

N. O mino aindowinan gaye o matci
aindowinan, mih'ket ondji tipakimikut
Kije Maniton.

K. Anin ke tit ki teitcākonān ki pe-
jiko-tipakimind ?

N. Kitci kijikong, kema anāmakka-
mikong kema gaye kāsīhākkisowining ta
assa, ke ki wikkwadjittamāsokwen mih
ke tit.

ANIKKEYADIJMOWIN 8.

K. Anin eji nissitottaman ihiw nijo-
wātcing ka ani ikkitōmagak mayā debwet-
tamowin : *nin debwettawa Wenicicit*
Manito ?

N. Mih eji nissitottamān : kawin, ni-
jissiwok etta Kije manitowining Wekwi-

sissit gaye Weōssit ; minawa dac gaye
pejik ani nisso-indi, mih'aw Wenicicit
manito ka inind.

K. Eji Kije monitowiwād Wekwisis-
sit gaye Weōssit Manito mih'na gaye win
tābicko eji kije manitowit Wenicicit Ma-
nito ?

N. Enh, ondjita tābicko kitcitwāwen-
dāgusi.

ANIKKEYADJIMOWIN 9.

K. Taka ikkiton ihiw cāngatcing ka
ani-ikkitomagak mayā-debwettamowin ?

N. Enigokkwāk-akking tābicko taye-
bewttamowād Ketolik anamihādjik ; me-
nodebwettangik anamihe widjihitiwok.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji nissitottaman enigokkwāk-
akking tābiko taye bwettamowād ena-
mihādjik ?

N. Mih eji nissitottamān : kakkina
enamihādjik menowisōkkotātiwād, ondjita

tābico ka debwettamowād, ondjita tābicko ka ijittwāwād, ka papāmittawāwād mekkateokonayen ka ganawendaminic Jesussan ôt ijittwāwini ābicko mōnjak appine wayeckat.

K. Anin eji nissitawinawindwa ikiw enamihādjik meno wisokkatātiwād ?

N. Ka anamihe ājiteyattikonikkenāmāsowād, tābicko ka anamihāwā !, mamawi pāttayōnowād tābickō ejittwawad enigōk-kwāk-akking, mih' eji nissitawiniwindwa.

K. Awenin ka ojittōd kit anamihe ijittwāwininan ?

N. Mih'aw Jesns Krist ka ōjittōd win gaye ka tibendang āno-lāgusissik.

K. Awenin ka wassendamihād enamihānidjin, ka ganawenin.ā ! gaye ?

N. Mih'aw Wenicicicit Manitō.

K. Aweninak idac ka inassindwa tci ganaweninawād enamihanidjin ohoma akking ?

N. Mih'aw *Le Pap* ka inind, minawa dac kitci mekkateōkonayek, gaye mekkateokonayek.

K. Awenin 'haw *Le Pap* ka inind ?

N. Mih'aw kitcitwā k'össinān, net-tamisit kitci mekkateōkonaye, Rom ōte-nang ka tād, kitcitwā Pienān ka pi-anik-ke nābickawād, ondjita ka inassikut Je-sussan tci ganaweniwād enamihanidjin, wendji pejikwaninik ōt ijittwāwini ; Win ikō ka anamihe tibenimad mayamaō-ana-mihanidjin.

K. Ōki ōjittonan ina pepākkān ana-mihe ijittwāwinan Jesus ?

N. Kāwin, mih'ettā ihiw ijittwāwin ka ganawendang kitcitwa k'össinan Le Pap, Rom ōtenang ka tad, mih'iw etta ondjita ka ōjittōd Jesus, mih'ettā ke ki gana-wendamowād kitci kijikong ket ijawād.

K. Anin inangwana ket inenimindwa minik ka itisowād nind *anamihāmin* ; pakkān idac ka ijittwawād.

N. Mih'iw ket inenimindwa : og ana-wendānawa awia kitci anicināben ōt ijittwāwini ; kawin idac win Jessusan ot ijittwāwini ; kitimākendāgusiwok.

PAKKWEYAJIMOWIN 2.

K. Anin ejinissitottaman ihiw *anamihe widjihitiwok* ?

N. Mih eji nissitottamān ; kakkina menoganawendamōwād maya-anamihewin widjihitiwok, ih gaganotamatiwād Kije Moniton.

K. Wekunen ihiw maya-anamihewin ?

N. Mih'iw, anamihewin kema ijittwa-win ka ōjittōd Jesus wayeckat ; kawin win awānsininiwan pepakkān ijittwāwinan ka ojittowād anicinābek, wendji wawanimindwa minik ka ganawendamowād.

K. Kitci kijikong tayebedjik, gaye meno pimātisidjik ōhōma akking widjihiwok ina gaye ?

N. Minange, ki nanandomānānik tci gaganōtamōnangwa Kije Manittōn.

K. Kāssihākkisōwining kā apiwād gaye dāc ōhōmā akking enamihādjik, widjihitiwok inā ?

N. Enh, ki pakitendamowānān, Kije Manito kit anamihewininānin, ki minōaīn-

dōwininānin, gaye dāc anamensikke pa-
kidjikewin tci ondji kāsšihamākowād Kije
Manitōn.

K. Anin ejiwebak kāsšihākkisōwin-
ing ?

N. Mih'ima ickuteng kāsšihākkisowok
minik kā kikinewād matciāindōwinēnsan.

ANIKKEYADJIMOWIN 10.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw mitātcing
ka ani-ikkitōmagak mayā-debwettamow-
in : matci aīndowin, kāsšihikātemagat ?

N. Mih' eji nissitōttamān : Jesus ōki
minān mekkateokonayen tci kāsšihamā-
genit matci aīndōwinan.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Wekunen ihiw matci aīndōwin ?

N. Kakānsittawind Kije Manito, mi-
h'iw matci aīndowin ?

K. Pepakkāniweyagatōn-inā matci aīn-
dowinan.

N. Enh. nijweyagatōn ; matci aīndow-

in pakikinikiyang ; gaye dāc matci aīndo win tibiṇawe en 'ōtamang.

K. Wekunen ihiw matci aīndhwin pakikinikiyang ?

N. Mih'iw matci aīndowin pakikickamang nākiyangin, ka māmijihinang Adān-iban nittam 'haw anicinābe, māmawi kōs-sinān, ih ki kakānsittawād Kije Maniōn.

K. Anin ejikāssihikātek ihiw matci aīndowin pakikinikiyang ?

N. Mihiw Sakremān, Maniō-sikahandāgewin ka ijinikātek, kāssihikemagat matci aīndowin pakikinikiyang.

K. Maniō-sikinandāgewin mih'nā ettā hayāssihikemagak matci aīndowin pakikinikiyang ?

N. Maniō-sikinandāgewin kāssihikemagat gaye kakkinā matci aīndowinan ke ki totamanguban tcibwā sikinandākong.

K. Wekunen ihiw matci aīndowin tibiṇawe endōtamang ?

N. Mih'gucca ihiw matci aīndowin ka tōtamang awondjic ānō kikkendamang tci mānātak.

K. Anin eji kāssihikātek matci aīndow-

in tibinawe kā tō'amang kā akko sikahan-
dākong ?

N. Manito kāsīhamākowin kāsīha-
māgemagat ka tibinawe matci tōtaming
ka akkō sikaḥandākong.

K. Matci aīndowinān tibinawe kā tōta-
mang āpitci-nā tetābicko apittendāgwa-
tōn ?

N. Kāwin, ānind kit ondji makkami-
kumin Manito sākihitiwin, kitci matci aīn-
dowinan ijinikātewan ; ānind idāc kāwin
kit ondji makkamikussimin Manito-sākihī-
tiwin, Kije Manito dac ōt ondji wāssita-
wendamihikunan, wendji pangi-ānisseni-
minang, *matci aīndowinensan* ijinikāte-
wan.

K. Anin minik kitci matci aīndowinan
ke kikickamang tci appakinikōyang anā-
makkamikong ?

N. Pejik etta.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Wekunen ihiw mayā matci aīndo-
win ?

N. Matci aindowin wendjimagakkin
nibiwa matci aindowinan mih'iw mayā-
matci-aindowin.

K. Anin endassweyagakkin mayā-mat-
ci-aindowinan ?

N. Nijowāssweyagatōn : Wawijenda-
mowin, Sasākisiwin, Piccigwātisiwin,
Kijāweningewin, Nipātisiwin, Nickati-
siwin, Kittimickiwin.

K. Wekunen ihiw Wawijendamowin ?

N. Awia nikānenindisot wendji kōppa-
tenimād, widjayāhān, mih'iw wawijenda-
mowin.

K. Wekunen ihiw Sasākisiwin ?

N. Awia onzāmendang ot inōtewisiwin,
mih'iw Sasākisiwin.

K. Wekunen ihiw piccigwātisiwin ?

N. Awiā onzāmi-sākihitiwād wendji
kakibādjitōtātiwād, mih'iw Piccigwātisi-
win.

K. Wekunen ihiw kijāweningewin ?

N. Awiā gackendang ani-kikkenimād-
widjayahān cawendāgusinit, mihiw kijā-
weningewin.

K. Wekunen ihiw Nipātisiwin ?

N. Awia onzāmiwissinit, kemā gaye onzāmi-minikkwed, mih'iw nipātisiwin.

K. Anin eji nipātising akkō ?

N. Mih'iw onzām, kiwackwebiwābō minikkweng ; kiwackwebiwin ka etaming.

K. Anin ket ijiwebisingiban tci kiwackwebickissing ?

N. Kawin ta ijāssim endanendaming kiwackwebiwābo ; kawin gaye ta maminahitissim akkō ; mih'etta pāngi wāssiningin.

K. Wekunen ihiw nickātisiwin ?

N. Awia kagwanissakikitāsot o tehing, wendji wi-ājittāwittōd, mih'iw nickātisiwin.

K. Wekunen idac ihiw kittimickiwin ?

N. Awia ondjitā āniccisit gaye sābendānsik ōt inanokkiwin ka inassikut Kije Manitōn, mih'iw kittimickiwin.

ANIKKEYADJIMOWIN 11.

K. Anin enittāgwak ihiw mitātcing acci pejik ka ani-ikkitōmagak mayā-debwettamowin, *Tcipayak tā āpitcipāwok ?*

N. Mih enittāgwāk : pōnakkiwaninik
ta āpitcipahāwok minik ka ki nipuwād,
māmawi tci tipakimindwā.

K. Anicwin ket ondji āpitcipāhindwa
tcipayak ?

N. Tci mīnindwa wiyawiwang gweyak
minik ka kackittamāsowād, kema dac
gaye ka wikkwadjittamāsowād.

ANIKKEṬADJIMOWIN 12.

K. Wekunen ihiw ickwātc ka ani ikki-
tomagak mayā-debwettamowin : *ki ka*
nassine-pismātisimin ?

N. Mih'iw : ki āpitcipahikoyang nas-
sine ki ka pimātisimin.

K. Ki ka tebisimin-ina, kema ki ka
kitimākisimin-ina megwa iji nassine pimāti-
siyang ?

N. Nassine ta tebisiwok minik kitci
kijikong ket apiwād ; nassine dac gaye
ta kagwanissaki kotakihāwok minik anā-
makkamikong ket appakinindwa.

K. Wekunen ihiw *kitci kijik* ka ita-
man ?

N. Mih'iw : icpiming endaji minawā-sināniwang, mihima wābamind Kije Manito, mih'ima nassine ta mōdjikisim.

K. Aweninak ket ijāwād kitci kijikong ?

N. Minik ke ki nickihāssikwa Kije Manitōn, kema gaye minik ke ki ānawenindisowād ih ki nickihāwād Kije Manitōn, mih'ikiw ket ijāwād kitci kijikong.

K. Wekunen ihiw *anāmakkamik* ka itaman ?

N. Mih'iw : endaji mōkkwakisowād anāmakkamikong metcipimātisidjik, mih'ima ke kagwanissakikotakittōwād kiki matci Manitōn.

K. Aweninak ikiw metci pimātisidjik anāmakkamikong ket appakinindwa ?

N. Minik ke kikinewād kitci matci aindowin anāmakkamikong ta appakināwok.

MATAYADJIMOWIN III.

K. Anin ke totaming kitci kijikong tci ijang ?

N. Ta ganawendām Kije Manito o kakandwewinan.

ANIKKEYADJIMOWIN 1.

K. Anin endassweyagatinikin Kije Manito o kakandwewinan ?

N. Mitassweyagatiniwan.

K. Taka ani ikkiton ?

N. Kawin ki kat ōmanitōmissinak, &c., naban. 4.

K. Anin ket iji takkoyādjimòngiban Kije Manito o kakandwewinan ?

N. Mih ket iji takkoyādjimòngiban : ta sākiha Kije Manito enigokkuteheng ; kidjayāhānān gaye epitci sākihitisong ta iji sākiha, Kije Manito ondji.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji gaganzòngemagak nittam ihiw Kije Manito o kakandwewin ?

N. Mih eji gaganzomikuyang : nittam tci debwettawang Kije Manito ; ani-nijing, tci appenimuyang ; ani-nissing, tci sākihang enigokkuteheyang ; ani-niwing, payejikut tci Manito manādjihang.

K. Anin ejinikātek ihiw mino aīndowin wendji debwettawang Kije Manito ?

N. Manito debwettamowin ijinikāte.

K. Wendji appenimuyang idac, ānin ejinikātek ihiw mino-aīndowin ?

N. Manito appenimuwin ijinikāte.

K. Anin win ejinikātek wendji sākihang Kije Manito enigōkkuteheyang ?

N. Manito sākihawin ijinikāte.

K. Anin eji māmaōwindekin iniw nisswi mino-aīndowinan ?

N. Manito aīndowinan ijinikhtewan.

K. Taka ani-ikkiton iniw nisswi anamihewinēssan.

N. We Kije-Manitominān, &c., &c., &c., naban. 5.

K. Taka minawa ani-ikkiton Manito manādjihawin anamihewinens ?

N. Wekijemanitominān, ki pejiko, &c., naban. 5.

K. Ganabenimikōm ina tci Manito manādjiitong kema tci manitowendamang keko Kije Manito āwissik ?

N. Kawin, Kije Manito o pejiko tibendān ki tehinān gaye ki tcitcākonān.

K. Kawin inangwana Manito manād-jihāssiwok tayebisidjik kitci kijikong ?

N. Kawin, minātenimāwok etta, gaye dac nandomāwok tci gaganōtamonang Kije Manitōn sayākihikōwād.

K. Jesus ondjita ka inassitisot tci gaganotamonang o ōssan, kawin-na wāssitawendānsi kicpin awia pakkānisinit nandomang ?

N. Kawin, kana mih'aw Jesus wendji tayebissidjik gaye kinawind debwettōnang Kije Manito.

K. Ganabenimikōm-ina tci minātendamang tayebisidjik wiyawiwān okkaniwān gaye o masininibihikāsowiniwān ?

N. Enh, mayā-anamihādjik mōnjak ki tōtamok.

K. Anin enābatak ihiw anamihe manādjittong tayebisidjik okkaniwān, wiyawiwān, o masininibihikāsowiniwān ?

N. Ani-wābandamang tayebisidjik wiyawiwān, okkaniwān, o masininibihikāsowiniwān, kit āngwamihikumīn tci āina-wangwa ka iji minopimātisiwād.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw nijing eji kakandwed Kije Manito : *Keko anōtc iji wāwinākken Kije Manito ?*

N. Kit ondjihikumin tci kitci ikkitoyang anica, gaye tci wawinang anica Kije Manito.

K. Wekunen ihiw *kitci ikkitowin ?*

N. Mih'iw anamihe ejidjikewin ; ani kitci ikkitong, ki nandomānān Kije Manito tci gweyakwendang epitci tebweyang kekō ani accōtamāgeyang kema tipādji-mottāgeyang.

K. Mānātat ina tci kitci-ikkitong wā-wiyak keko ondji ?

N. Enh, mānātat.

K. Anin ke tōtamingiban wikka tci kitci-ikkitōssiwang wā-wiyak keko ondji ?

N. Kawin wikka ta kitci ikkitōssim, mih etta kicpin nandominang awia onjita ka inassind tci nondawād ketci ikkitonidjin.

K. Ondjihikōm ina nāningotinong tci kitci ikkitong ?

N. Enh ondjihikōm tci kitci ikkitong ih witōtaming keko wendjidjikātek.

K. Kicpin awia kitci ikkitod tci kimōdit, tci nicciwed, kema tci mikānad awia, o ta debwettōn-ina o kitci ikkitowin ?

N. Kawin o ta debwettōsin ; ānō ki matcitōtang ka iji kitci ikkitod, andjiko ta matci totam kicpin debwettōd.

K. Anin eji kiwānimōmagak kitci ikkitowin ?

N. Kiwanimōmagat kitci ikkitowin kicpin kitci ikkitong tci debwettākong āno kikkendaming kakinawicking ; mīl'iw *parjur* ka ijinikātek.

K. Kitci mānātat ina *parjurikkeng* ?

N. Enh, memindage mānātat, wi iji witōkkāsohang Kije Manito ani-kakinawicking.

K. Wekunen ihiw Manito kikkāmāwin ?

N. Awia matci ināppinemāal kema matci ināal Kije Manito, kema tayebe-sinidjin, kema gaye ketcitwāwen'āgwa-

tinik keko, mih'iw *Manito kikkāmāwin.* (1)

K. Wekunen ihiw *Manito accotamāgewin ?*

N. Ondjita accōtamawang Kije Manito keko wenicicing tci tōtamang, mih'iw Manito accōtamāgewin.

K. Apitci-na ta tebwedjikāte Manito accōtamāgewin ?

N. Minange, ondjita ta matci-tōtam ahaw ke debwetössik ka iji accōtamāged.

K. Anin ket ijiwebisingiban tci minodebwettong ka accōtamawang Kije Manito ?

N. Kawin wikka ki ta iji accōtamāgessimin, mih etta akkawē ki kakwedjimang ki mekkateokonayeminān.

PAKKWEYADJIMOWIN 3.

K. Anin eji nissitōttāgwak ihiw nissing ka kakandwed Kije Manito : Enamihe kijigakkin pisān anamihākkan ?

(1) Le vice dont traite la question suivante du Catéchisme de Québec, n'ayant pas lieu chez les Sautaux, nous l'omettons.

N. Mih eji nissitöttāgwak : ki ta mino-ganawendāmin anamihe kījigat, anamihāyang, mino aīndiyang, gaye anok-kissiwang, pisān gaye wenicicing keko kijibendamang.

PAKKWEYADJMOWIN 4.

K. Anin eji gaganzomikuyang ihiw niwing ka iji kakandwed Kije Manito : *ki nikihihōk minātenimākan ?*

N. Ki gaganzomikumin tci manādji hangwa minik ka ganaweniminangwa, gaye dac memindage ki nikihihōnānik.

K. Anin ket iji minātenimangwa ki nikihihōnānik ?

N. Ki ta sākihānānik, ki ta manādji hānānik, ki ta debwettawānānik, ki ta wid-jihānānik menesiwādjin.

K. Wekunen wendji ani-ānikke ikki-tomagak ihiw kakandwewin : kīnowenj tci pimātisiyan ?

K. Kānā Kije Manito o cawenimān awia mino ganawendaminit ihiw kakandwewin.

K. Gaye win-ina ahaw nettamisit oki-
ma, gaye kitci okimāk, gaye minik ka
nābickākowād ta debwetawāwok ?

N. Ondjita o ka debwettākowān minik
meno ganawendaminut anamihewin.

K. Anin ket iji inenimangwa anamihe
ganaweniminangwa ?

N. Gaye winawa ki ta debwettawā-
nānik, ki ta minātenimārānik, ki ta sāki-
lānānik.

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw
kakandwewin ani-nāning :
kawin awia kika nissāsi.

N. Kit ondjihikumin tci nicciweng tci
mikājiweng, tci kōppādjihiweng, gaye tci
matci āccihiweng.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw *matci*
āccihiweng ?

N. Awia matci tōtamihād, kema end-
jihāssik widjayāhāu tci matci tōtaminit,
mihaw metci āccihiwed.

AKKWEYADJIMOWIN 6.

K. Anin eji nissitōttāgwak ihiw kakandwewin āni ningotowātcing ; keko piccigwātisikken.

N. Mihiw ; ondjihiwemagat tci piccigwādjihiweng kema tci piccigwādjihitisong.

PAKKWEYADJIMOWIN 7.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw kakandwewin ani-nijowātcing : keko kimōdikken ?

N. Mihiw ondjihiwemagat, tci kimōdissing, tci wāyejingessing, tci makkandwessing, gaye kimōtc tci ābadjittössing awia ôt āhimān.

K. Anin ket ijiwebisit awia kicpin ki wayejihād widjayāhān ?

N. O ka tipahamowān ka wāyejihad gweyak minik ka ondji wāyejihād.

PAKKWEYJIMOWIN 8.

K. Wekunen wendjihiwemagak ihiw

kakandwewin ani niccōwatcing : kekō kā-
kinawickādjimākken ?

N. Kit ondjihikumin tci kakinawicking,
tci piniccimind widjayāhān, tci anāmi-
mind awia anica, tci kōppāsomind awia,
tci matci tajūmind gaye awia.

PAKKWEYAJIMOWIN 9.

K. Wekunen wendjihiwemagak ka-
kandwewin ani cangatcing : *mih etta haw
ke missāwenimat ket āpitci witikemat.*

N. Kit ondjihikumin tci piccigwādjina-
gatawendaming, gaye tci piccigwādjina-
dawendaming.

PARKWEYADJIMOWIN 10.

K. Anin eji nissitōttāgwak ihiw ka-
kandwenwin ani mitāteing : *Keko awia
ōt aīhimān missawendamowākken ?*

N. Mih eji nissitōttāgwak : tci nanda-
wendasiwang tci kumodji-tibendamang
awia ot aīhiman, kema gaye kittwen.

K. Aweninak ka iji matci totamowād akko ?

N. Messawinamāgeckidjik.

ANAMIHE KAKANDWEWINAN.

K. Kakkina-na enamihādjik o ta ganawendānāwa ka gaganzomināngwa enamihe-ganaweninangwa ?

N. Enh, kāwa win ki ikkito Jesus ; awia widebwettawāsik enamihe ganawenimikut, mayāk ayāha gaye pagwatc ayāha ta inendāgusi ; kāwin ningotci ta piziskenimāsi.

K. Aweninak ka ojittowād anamihe kākandwewinān ?

N. Mayā-enānihādjik ka ganaweninangwa, mih'ikiw ka ojittowād anamihe kakandwewinān.

K. Anin endassweyagakkin anamihe kakandwewinan ?

N. Nijowāsseyagatōn : *Menādjittaganikijigakkin, &c. &c.*

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Anin eji gagànzomikuyang ihiw nitam anamihe kakandwewin : *Menādjitaganikijigakkin pizān anamihākkan.*

N. Ki gagàngomikumin tci ganawendamang menādjitāganikijigak tābicko ka iji ganawendamang anamihe kijigak.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji gagànzomikuyang ihiw nijing anamihe kakandwewin : *Enamihe kijigakkin, menādjitāganikijigakkin gaye widjianamihakkan anamensikkengin ?*

N. Tci witokkāsoyang anamensikkeng enamihe kijigakkin gaye merādjitāganikijigakkin.

PAKKWEYADJIMOWIN 3.

K. Anin erittāgwak ihiw nissing anamihe kakandwewin : kakkina ki matci āindowinan ki ka windamowa awia mekka-

teokonaye kanake ābiding endāssō-kik-kinowagakkin ?

N. Mih enittāgwak : kakkina enami-hādjik aja ka apittiswād tci tenāgatawendamowād, ta anamihe-tipādjindisowok ejiwebisiwād, kanake ābiding tassing kekkinōnowagakkin.

PAKKWEYADJIMOWIN 4

K. Anin eji gaganzomikuyang ihiw anamihe kakandwin : *Tassing Eyapitcipakijigakkin, ki ka pindikeckāk Kije Manito ka kijihik.*

N. Ki gagānzomikumin, nittam, tci manito-cakkamuyang tassing kekkinōnowagakkin, ki mino inassang ki tcitcākonān ; ani-nijing idāc, ayāpitcipakijigāk kema tcikaīhi, mih' appi ke cakkamoni-koyang gaye dāc ihima 'ko ka tanakkiyang

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Anin eji nissitōttaman ihiw nāning

anamihe-kakandwewin : tassing kekkinō-
 “ nowagakkin niwin. mayādjissegin, ki ka
 “ kihiguccim wā-manādjitaganikijigakkin
 “ gagānzomikoyan ; minawa dac nimitana
 “ tassokun tcibwa āpitcipākijgāk?”

N. Mih eji-nissitottamān, tassing
 mayādjissekin pipōn, sikwan, nipin, tak-
 kwākik, nissokun ta kihiguccimom ; mi-
 nawa wā kitci anamihe kijigak ikoyang
 tci kihiguccimong ; minawa dāc nimitana
 tassokun tcibwa āpicipākijigak.

N. Enh, mōnjak.

K. Anin ket inenimindwa minik ka ki-
 higuccimossikwa, keka wikka gaye ka
 bakkate-wissinissikwa mih’etta wewik-
 ka ?

N. O ki kakwedjimāwān o mekkāte-
 okonayemiwām, ta inenimāwok ; ki mi-
 nātukenak tci ijitōtamōwād, onzām ih ki-
 timākisiwād, kema ākusiwād. Pakkān,
 ta kitci matcik-totamok, kicpin tibinawe iji
 tōtamowād.

PAKKWEYADJIMOWIN 7.

K. Anin enittāgwak ihiw ickwātē ana-

mihe kakandwewin : “ minik ke nitta
 “ ōgittōyan, nictana acci nānan eni-ningo-
 “ towātcing idāc ki ka anamihe pakitinān ;
 “ endotamowād enamihādjik ? ”

N. Mih enittāgwak : kakkina enamihād-
 jik, pepangi ta iji mikiwewok māmawi
 tci tipahaming minik ka tcākinikātek anami-
 he wikamikong, gaye tci iji pamihāwād o
 mekkateokonayemiwān.

K. Awia kakānsittang anamihe ka-
 kandwewin, kitci matci totam ina ?

N. Enh, ondjita kitci matci tōtam mih'-
 ket ondji naningānimisiwāppan nibiwa
 enamihādjik ka minoganawendānsikwa
 anamihe-kakandwewinan.

MATAYADJIMOWIN 4.

K. Ki manesimin-ina keko nòngum
 endiyang, tci mino ganawendamang Kije
 Manito o kakandwewinan ?

N. Nòngum endiyang ki manesimin
 Manito sākihitiwin tci minoganawenda-
 mang o kakandwewinan.

K. Anin ket iji kackittamāsoyang ihiw
Manito sākihitiwin ?

N. Anamihāyang.

K. Wekunen ihiw anamihewin ?

N. Ani-nāgatawenimang, kijibenimang
gaye Kije Manito tci manādjihang gaye
tci pagussenimang, mih'iw anamihewin.

K. Anamiha-na haw kā ani ikkitot ana-
mihewinan, nāgatawendasik ekkitot, ā-
bendasik gaye ?

N. Kawin anamihāsi, ano, nindana-
miha, inowāsot ; kawin konducca o nāga-
tawenimāsin Kije Manītōn, kawin gaye
keko o nandotamowāsin.

ANIKKEYADJIMOWIN I.

Tebeniminang ot anamihewin.

K. Wekunen ihiw anamihewin nawatc
ka kitcitwāwendāgwak ?

N. Mih'iw anamihewin, n'ōssinān, &c.,
ka iji mādji-ikkitōmagak kema tebenimi-
nang ōt anamihewin.

K. Takā ani-ikkiton ihiw anamihewin?

N. N'ōssinān kitci kijikong epiyan, &c., naban. 1.

K. Awenin ahaw genōnang ani-ikkito-
yang *N'ōssinan*?

N. Kije Manito mih'aw genōnang.

K. Anicwin ihiw inang, N'ōssinan?

N. Kānā win kakkina keko o ki kijit-
tōn; kakkina anicināben ōt ōōssimikōn,
memindage dac meno-anamihānit.

K. Anicwin wendji nikke ikkitong :
kitci kijikong epiyan; kawin-na miziwe
apissi Kije Manito?

N. Ano-miziwe apit Kije Manito,
ānawi kitci kijikong memindage kōk-
kwandisi.

PAKKWEYADJIMOWIN 1.

K. Wekunen nendōtamowang Kije
Manito eni inang : *appedac minātendji-
kātek ki winsowin*?

N. Ki nandotamowānān tci mino kikke-
nimind, tci papāmittawind, tci Manito
manādjihind enigōkkwāk akking gaye tci

minātendamang o winsowin ani windamang.

PAKKWEYADJIMOWIN 2.

K. Anin eji nissitōttāgwak ihiw : *appedac ōtisikkāgemagak ki tibendjikewin ?*

N. Mih eji nissitōttāgwak : appedac ōtisikkākuyang Manito sākihitiwin ki tehinang, megwa akking ayāyang ; ningoting idac kitci kijikong tci pindikaninang Kije Manito.

PAKKWEYADJIMOWIN 3.

K. Wekunen nendotamowong Kije Manito eni inang : *epitci papāmittākoyan kitci kijikong appedac gaye ohoma akking ?*

N. Ki nandotamowānān tci āpitci mino debwettawang tābicko ka iji debwettākut ōt ànjeniniman gaye tayebissinit kitci kijikong.

PAKKWEYADJIMOWIN 4.

K. Wekunen nendotamowat Kije Manito eni inat : “ nòngum 'ho kājigak mi-

“ jicinām nim pakkwejiganiminān, endas-
 “ sokunagakkin gaye ? ”

N. Ni nandatamowa minik menesiyān
 ni tcitcākong gaye ni yawing.

PAKKWEYADJIMOWIN 5.

K. Anin eji nissitōttaming ihiw *wanen-
 damawicinam ki matci-totamang ?*

N. Ki nandotamowānān Kije Manito
 tci kāssihamōnang ki matci-aindowininānin.

K. Anicwin wendji ānikke ikkitong ;
 epitci wanendamowangitwa ka matci-
 tōtawiyangitwa ?

N. Tci kikkeniminang Kije Manito
 epitci nandawenimang tci kāssihamōnang,
 gaye kinawind ki ponenimanānik minik ka
 nickihinangwa.

PAKKWEYADJ. 6.

K. Anin enittāgwak ihiw : *keko gana-
 benimicikkang wa matci aṛndiyangin ?*

N. Mih' eji nandotamowang Kije Ma-
 nito ; tci matci inendasiwang, gaye 'kko

tei cāgōtcittoyang ki matci inendamowini-
nānin.

PAKKWEYADJ. 7.

K. Wekunen idac nendotamowang
Kije Manito ickwātc eni-inang : ningotci
ininamawicinām mayā nātakkin wetisik-
kāhuyangin ?

N. Ki nandotamowānān tci mino ga-
nawendang ki pimātisiwininān memini-
dage dac tci kackihissinowang Matci
Manito.

ANIKKEYADJ. 2.

ANJENINI ANAMIKKAGEWIN.

K. Anicwin wendji wewayeba ana-
mihe gaganōnang kitchitwa Mari kākan-
gowit ?

N. Kānawin awaccime nahittāgōwisi kitci kijikong keko pagussendamōttamō-nang.

K. Epitc appenimuyang Jesus mih'-na ket iji-appenimuyang kitcitwa Mari kā-kangowit ?

N. Kawin ānawi ; kāna win Kije Manitowi Jesus kawin idac Kije Manitolwissi kitcitwa Mari kākāngowit.

K. Win ina 'ko o pakitendamowān Kije Manitōn kit anamihewininānin gaye ki mino aindowininānin ?

N. Kawin, o kwisissan Jesussan o pagussenimān tci gaganōtamōnang Kije Manitōn ; kāna Jesus ondjita ki inassitiso tci inōttawad kema tci gaganotamowād anicināben.

K. Wekunen anamihewin ka pejikōt-tong nawatc, wi-anamihe-gaganonang kit-citwa Mari kākāngowit ?

N. Anjenini ōt anamikkāgewin, *kit anamikkōn Mari*, &c., ka iji mādji ikki-tōmagak, mihiw awaccime payejikot-toyang.

K. Taka ani ikkiton ihiw anamihewin ?

N. Kit anamikkon Mari, &c. (Nabanewibihigan 1.)

K. Anin endassweyagak ihiw anami-hewin ?

N. Nissweyagat.

PAKKWEYADJ. 1.

K. Anin ekkitōmagak ihiw nettamissing ?

N. Mih'iw nettamissing, kit inānān kitcitwa Mari minik ka ikut anjeniniwan appi ka windamākut wa kikickawād Jessusan : “ Kit anamikkōn Mari ka mōc-
“ kineckākuyan Manito sākihitiwin, ki te-
“ hing ta Kije Manito.”

PAKKWEYADJ. 2.

K. Anin ekkitōmagak ihiw ani-nijweyagak ?

N. Mih' kitcitwa Elizabet ka inād kitcitwa Mariyan mawatissikut : “ pājidji
“ kakkina ikkwewok ki minātendāgus,
“ minātendagusi gaye Jesus ka kikic-
“ kawat.

PAKKWEYADJ. 3.

K. Anin ekkitōmagak ihiw ani-niss-
weyagak ?

N. Mih' ka ināwād enamihādjik kitcit-
wa Mariyan : “ kitcitwa Mari, Kije Ma-
“ nito Wekimik, anamihettamawicinām.
“ nòngum gaye wi aninipuyang.”

K. Anicwin inat Mari : *Kije Manito
wekimik ?*

N. Kāna, win konducca Mariyan oc-
katāning, ki kijiho Jesus Kije Manito
Weōssit, eni-nijweyakisit endit Kije-Ma-
nitōwining.

 ANIKKEYADJIMOWIN 3.

Anamihe minak.

K. Wekunen ihiw anamihe minak ?

N. Mih'iw anamihewin, ningotowāk
ani nānimitana tassing, *Kit anamikkōn
Mari &c.* ka ani ikkitong.

K. Anin endassweyagak ihiw anamihe-win ?

N. Nissiweyagat, nenānan mitātcing, *kit anamikkōn Mari, &c.* ka ani-ikkitong.

K. Anin idāc ka āni-ikkitong pepejik mitātcing ?

N. Nittam, Nōssinān, &c. ani-ikkitom, minawa dāc mitātcing *kitanamik-kon mari, &c.* ickwātē idac kitcitwāwendāgusit, &c. ; mih'iw dac mōnjak.

K. Anin idac eji-mādjissek ihiw anami-hewin ?

N. Mih'iw nittam, anamihe ājittēyat-tikōnikkenāmātisom, minawa dāc mayādebwettamowin, *nin debwettawa Kije Manito, &c.* nissing *Kit anamikkōn mari, &c.* ābiding idāc Kitcitwawendāgusit, &c.

K. Anicwin ka ikkitong nissing *kit anamikkōn Mari, &c.*, nittam ?

N. Tci minātenimang kitcitwa Mari ih pecco inawemād ka nissweyakisinīt Manitowining.

K. Mih' na ihiw akindamang tassings ka ikkitoyang, *N'ōssinān, Kit anamik-kōn, Kitcitwawendāgusit*, wendji nibiwa

anamihe kackidjikemāgak ihiw anamihe-
win ?

N. Kawin ; wendjita Kije Manito o
minottān iniw anamihewinan, minawa
dāc awia āpitci sābendang ani-ikkitod,
mih' wendji nibiwa anamihe kākckidjike-
wād.minik ka ikkitōwād ihiw anamihewin.

K. Abatat ina dac mōnjak andjikkitong
pejiko anamihewin ?

N. Enh, ābatatini, kicpin widjihiti-
magatinikin o teh gaye ōt ōn.

K. Anin idac eji-ābatak ihiw ningot-
weyak anamihewin ?

N. Apitci o widjihikunawa minik ka
kikkendasikwa mašinahiganan.

MATAYADJIMOWIN V.

*Mih' ket iji tīpahikewād o pimātisiwi-
niwān menoanamihādjik.*

ANIKKEYADJIMOWIN I.

K. Anin ket ijiwebisit awia anamihād,
tassing kājigakkin ?

N. Kicpin nandawendang awia ondjita tci minopimāsisit, mih' ket ijiwebisit : 1°. Tassing kikijeb, emasikkād, ta anamihe ājiteyātikonikkenamāso, gaye ta ikkito : Wekijemanitōminān, ki pakitina-mōn nin deh. 2°. Ka pīsikkōnayed, ta ōdjindjingwanapi tci anamihād. 3°. Ta witokkāso anamēnsikkeng, kicpin kackittōd. 4°. Ka inassind, mih ket inanokkid. 5°. Ta wissini, ta ganawenindiso dac tci nipātississik ; wā-wissinit idac, gaye ki ickwāwissinit, akkawe ta iji anamiha : *Tebenimiyan*, &c., naban. 8. Minawa dac : *Mizi keko*, &c., naban. 8. 6°. O ka cawenimān ketimākisinidjin ket apitci kackittōd. 7°. Ani anamihād ouāgucing, ta nakkawe nāgatawenindiso, gaye māmawi ta anamihāwok neningotōnjānakisiwād, kicpin, kackittōwād.

K. Anin ke tōtang tci kitcitwāwendagwatnikin ot aindowinan ?

N. O ka pakitendamowān Kije Manitōn.

K. Anin ket ijiwebisit geckendangin ?

N. Pizān iko ta taji-kōtakendam tci

o kat angwāmihikun ihiw mikkwendang
ka iji kōtakittōnit Jesussan.

K. Anin ke tōtang metci inendangin ?

N. O ka nandotamowān Kije Manitōn
tci widjihikut ; o kat ōjindān minik keko
ket ondji matci āccihikut.

K. Anin ket ijiwebisit kicpin inendang :
nin gi kitci matci tōtam ?

N. Ta ondji kōppatenindiso kejitine ;
o ka nandotamowān Kije Manitōn tci wā-
nendaminic : gaye dac ta anamihe tipād-
jindiso wayeba kackittōd.

K. Anin ke totang menawāningot-
tōdjin ?

N. Wewikka ta minawaningotto, mōn-
jak idac wenicicing keko ondji.

ANIKKEYADJ. 2.

K. Anin ke tōtamowād enamihādjik
menādjitāganikijigatinik gaye enamihe ki-
jigatinik ?

N. Ta pōni-anokkiwok, ta pōni attāti-
wok gaye ; kawin gaye wāssa ta kiōtes-
siwok enamēnsikkengin ot otenāwang ;

gaye wenāguci-anamihang kema kikkino-hamākeng ta witokkāsowok minawa.

K. Anin ke tōtang awia endasso kisi-soagākkin, wi āpitci mino-totang ?

N. Ta anamihe tipādjindiso, ta Manito cakkamōna gaye, inenimikut o mekkate-okonayeman.

K. Wekunen ket onicicing gaye tci totang awia endasso kikkinōnowagakkin ?

N. Ondjita ta nāgatawenindiso minik ka pi wāssitawendamihād Kije Manitōn, tci mino inassād o tcitcākwan wi āpitcipa cakkamonind.

K. Anin ke tōtaming ayākusingin ?

N. Ket inenimit Kije Manito, mānōn mih ke tiyān, ta inendām ; kicpin idac ani nanizāniākusing, ta mino inassitisom tci nipong.

K. Anin ket ijiwebisit awia wābamād ōt inawemāganan kema widjikiwenyan nanizāni ākusit ?

N. O ta kakikkimān tci mino inassitisonit, tci nandomind gaye mekkateokonaye tci Manito nominād ayākusinit.

MATAYADJ. VI.

S A K R E M A N .

K. Wekunen ihiw Sakremàn ka ijini-kātek ?

N. Mih'iw anamihe kikkina^wādji^hitiwin ka kikkendā^gwak ka kijittō^gubanen Jesus tci sā^kihigō^wisihikut ki tcitcā^konān.

K. Anicwin ka itaman kikkina^wādji^hitiwin ka kikkendā^gwak ?

N. Mih'iw : kikkina^wādji^hitiwin nind itān, kāna pepejik Sakremàn ki kikkino^hamākumin epitc anamihe micinang Kije Manito ; minawa dac nind āⁿikke-ikkit : *ka kikkendā^gwak*, kāna pepejik Sakremàn kema nā^gwat, kema nondā^gwat, hema mōⁿjittōm.

K. Anin minik Sakremànyan ka kijittōd Jesus ?

N. Nijowā^sssweyagatiniwan : Manito

Sikahandāgewin ; Manito Sòngiteheckā-gewin ; Manito Ukaristiwin ; Manito Kāssihanāgewin ; Manito Nominawe-win ; Manito Mekkteokonaye ojihiwe-win ; Manito witikendahiwe-win.

K. Ayābiding-ina etta pepejik Sakremàn ōtisikkākum ?

N. Kawin, mih etta iniw nisswi : Manito Sikahandāgewin, Manito Songiteheckāgewin, gaye Manito Mekkteokonaye ojihiwe-win, ayābiding etta otisikkākum.

K. Awia ki nickihād Kije Manitōn eniwek-ina pepejik Sakremàn o ta otisikkākun ?

N. Enh, mindjinawesit nij o ta otisikkakunan : Manito Sikahandāgewin, gaye Manito Kāssihanāgewin.

K. Anin ke tippan awia otisikkākut pejik Sakremàn, kitci matei aindowin kikickang ?

N. Ta Sakrilejikke.

K. Wekunen ihiw *Sakrilej* ?

N. Awia nicciwanādjittōd anamihe-ijidjikewinan, mih'aw sakrilejikked ;

epitci kitcitwāwendāgwatinik ka nicci-
wanādjiittōd, mih 'ket epitci mictcānik o
Sakrilejikkewin.

ANIKKEYADJ. I.

K. Wekunen ihiw Manito sika-handā-
gewin ?

N. Mih' pejik sakremān ka kās-siha-
māgemagak nittami-matci aīndowin ka
kiki nikiyang ; kit ondji wangōmikonān
Kije Manito ; gaye mayāmao-anami-
hādjik ki wangomikonānik.

K. Anōtc awia-na o ta kackittōn tci
Manito sika-handāked.

N. Enh, anōtc awia o ta Manito sika-
handawān nenizāniākusinit.

K. Anin idac endōtaming wi Manito
sika-handākeng ?

N. Mih' endōtaming : ondjita nipi siki-
namākem o kattikwāning wā-sika-handa-
wind, pekic ikkitom : ki sika-handōn,
Wekwisissit gaye Weōssit, gaye Weni-
cicit Manito ōt ijinikāsowining.

ANIKKEYADJ. 2.

M^o. Songiteheckāgewin.

K. Wekunen ihiw Manito Sòngiteheckāgewin ?

N. Mih'iw pejik Sakremàn ki minikumin Wenicicit Manito kiki o minitiwinan.

K. Awenin 'haw Wenicicit Manito ?

N. Mih' gucca 'haw eni-nissowìnsot Kije Manitowining.

K. Wekunen wendji minikuyang Manito Sòngiteheckāgewin ?

N. Ondjita tci songi nātamawang Jesus Krist.

K. Anin ket ijiwebisit awia wi songi nātamowād Jesussàn ?

N. Kawin wikka o ta agatcittawāsin Jesussan, gaye o ta nikānendān ot anamihe ijittwāwini apitc kakkina keko.

K. Apitci-na ki gagānzomikonān Jesus tci kikkendamiheweyang ih Sākittoyang anamihe-ijittwāwin ?

N. Enh, āpitci ; mih 'konducca ka ikkitot Manito masinahiganing : “ appi ke

“ tipakimindwa anicinábek má mawi, nin
 “ ga nātamawāk enāssam apinit n’ōssan,
 “ minik ke ki nātamawiwād akking;
 “ kōkki dac nin gat agatcittawāk minik
 “ ke ki agatcittawiwād gaye ke ki agat-
 “ cittamowād nin kikkino hamāgewin.”

K. Awenin ’haw ka mikiwed Manito
 Sòngiteheckāgewin?

N. Kitci Mek Kateokonaye.

K. Anin endōtang ani mikiwed ihiw
 Sakremān?

N. Ot anamihettawān ka Manito Sōn-
 giteheckawimind, o tessinindjittawān, ōt
 anamihe-ājiteyāttiko-cicōnan o kattikwā-
 ning, kitcitwa krem ayōd.

K. Anin ekkitōmagak ihiw, kitci mek-
 kateokonaye tessinindjittawād wa manito-
 sòngiteheckawimind?

N. Wenicicit Manito nānjakkittawād
 o tehining ka mino inassitisonit mih ekk-
 itōmagak.

K. Wekunen ihiw kitcitwa krem?

N. Mih’iw mittikopimite takkoni-
 kātek pekkānak mittikōpimite ka mino-
 māgwak, bōm ka ijīnikātek, ka anamihe

Sasswebikahandang kitci mekkateokonaye appi tebickōssenik ihiw kijigat wa sakākwahundiban, Jesus ājiteyāttikong.

K. Mih'-na minik endōtang kitci mekkateokonaye appi mākiwedjin ihiw Sakremàn ?

N. Kawin, minawa o passanowehwān nahekātē menito Songiteheckawimind, pekic ikkitod : “ appedac mōnjak minawāsiteheyan.”

K. Wekunen idac wendji passanowehwāl menito Songiteheckawimind ?

N. Kit iji kikkinohamākonān tci inawang Jesus pisān mōnjak ka taji-kōtakendang, āno anōtē iko iji kōppādjihind.

K. Anin ket iji inassitisong tci Manito Songiteheckākong ?

N. Mih' ket inassitisong : nittam, ta kikkendām mayā-misteran anamihewining ettekin : minawa dac Manito sākihitiwining ta inassitisom, gaye dac ta āpitci missawenima Weniciit Manito.

K. Matci totam ina awia wikkwadjittōssik tci otisikkākut Manito Sōngiteheckāgewin ?

N. Minànge, kicpin kittimit tci mino inassitisot, kema kōppatendang ihiw Sakremàn, kema gaye kicpin onzāmi-sākit-tōd o matci pimātisiwin.

K. Wekunen ket ondji àngwāmisiyang tci mino inassitisong tci minikoyang ihiw Sakreman ?

N. Mih'iw, kāna ābiding etta ki minikōmin Manito Songiteheckāgewin, minik ka pimātisiyang.

ANIKKEYADJ. 3.

M^o. Ukaristiwin.

K. Wekunen ihiw Manito Ukaristiwin ?

N. Mih'iw pejik Sakremān ; Manito Ukaristiwining api Jesus Krist minik ayā-wit ; pakkwejigan, gaye cominābo ot ijināgwatowining atteniwan wiyaw gaye o miskwim gaye o tcitcākwan gaye o Kije Manitowin.

K. Anin ejidjikātek ihw Sakremàn, Manito Ukaristiwin ?

N. Mekcateokonaye aniwindang pakkwejiganing gaye cominābong Manito-pakidjike-kijowewinan, mih eji-kijidjikātek Manito Ukaristiwin.

K. Anin idac eni ijiwebak ka windangin Mekcateokonaye Manito pakidjike ikkitowinan ?

N. Mih' eji meckudjit pakkwejigan, Jesus wiyaw āwanini; gaye cominābo mih 'eji meckwatāgamik, Jesus o miskwim āwanini.

K. Anin ejinikātek ihw meckwadjiwin ?

N. Awiwini-meckwadjiwin ijinikāte; kâna ka āwippan nittam ani pakkāni āwi.

K. Mekcateokonaye ka ickwa windangin Manito pakidjike kijowewinan, eniwek ina pangi āwi pakkwejigan, āwanina gaye pangi cominābo ?

N. Kawin wawātc āwansinōn; mih etta ot ijināgwatowiniwa ka pakkānasinik.

K. Anin eji nissitotaman ihw ot ijināgwatowiniwa ?

N. Minik wendji kikkendāgwak keko mih ot ijināgwatowin nind itān.

K. Pakkwejiganing ka ijināgwak, mih'-na Jesus Wiyaw etta ettenik ?

N. Kawin, wiyaw o tcitcākwan, o Kije Manitowin atteniwan, Jesus iko āwi.

K. Cominābong idac ka ijināwak, mih'-na gaye Jesus wiyaw ettenik ?

N. Mih' ima gaye Jesus api minik ayāwit.

K. Wekunen ihiw ostiwin ka ijinikātek ?

N. Mih' aw pakkwejigan ondjita ka ojidjikāsot tci anamensikkeng, ostiwin ijinikāso.

K. Kicpin pikupidjikāsot kitcitwa ostiwin ānindi ket apit Jesus ?

N. Kawin ningotci ta ickwa apissi Jesus, minik ka iji pikupidjikāsot kitcitwa ostiwin.

K. Kicpin awia cakkamonind pejik eji pakkwepidjikāsonit ostiwinan, kema gaye pejik ijināgwatowin etta, pakkwejiganan kema cominābo ; eniwek-ina o ta cakka-munan Jesussan minik ayāwinit ?

N. Minànge ; kána Jesus kawin ningo-
gotci ickwa apissi minik ayāwit gaye
pakkwejiganing ka ijināgwak, gaye co-
minābong ka ijināgwak, gaye pepejik os-
tiwining ano papakkwepidjikāsot.

K. Ta Manito manādjidjikāteniwan-
ina Jesus wiyaw gaye o miskwim Uka-
ristiwining ?

N. Minànge, ondjita ; kána wiyaw
gaye o miskwim gaye o Kije Manitowin
ondjita māmaokkotatimagatiniwan.

PAKKWEYADJ. 1.

Anamensikkewin.

K. Anin appi ka ojidjikātek Ukaristi-
wini Sakremàn ?

N. Mih' appi enamensikkengin.

K. Wekunen ihiw anamensikkewin ?

N. Mih'iw ; Mekcateokonayek ka pa-
kitinamowāwād Kije Manitōn Jesusini
wiyawini gaye o miskwimini.

K. Wekunen ket ondamendaming meg-
wa enamensikkengin ?

N. Ka inendang Jesus megwa pakiti-namowād endit 'ōssan, mih' gaye kina-wind ket inendamang.

K. Anin idac ihiw ?

N. Mih'iw, 1 ° . nittam : ta Manito manādjiha Kije Manito. 2 ° . ani nijing : ta kākidjiha ih ki nickihind. 3 ° . ani nissing : ta pagussenima. 4 ° . ani ni-wing : ta mamoyāwama ih ki mino-tōto-nang.

K. Anin idac ket iji nāgatawendamang ihiw minik tei mino witōkkāsoyang ena-mensikkengin ?

N. Mih'iw, 1 ° . nittam : ani mādji-namensikkeng pinic ihiwappi nittam ka gwekkissitong Manito-masinahigan, ki ta Manito manādji hānān Kije Manito, pekic gaye ki ta kōppatenindisomin. 2 ° . ani nijing : ka akko gwekkissitong masinahigan pinic 'hiw-appi ka nawokking, ki ta kākidji hānān. Kije Manito, pekic idac ki ta kagwanissakenindisomin ih ki nicki-hang. 3 ° . ani nissing : ka akko nawokking pinic ihiw-appi ka cakkamoni-kong, ki ta pagussenimānān. 4 ° . ani

niwing : ka akko cakkamonikong plnic
 ihw-appi ka ickwa anamensikkeng, ki ta
 mamoyāwamānān Kije Manito lh ki ca-
 weniminang. Mih' ket iji nāgatawenda-
 mowād apitc enamensikkengin, minik ka
 nissitawinānsikwa masinahigān, gaye ka
 nakamossikwa.

PAKKWEADJIMOWIN 2.

M^o. Cakkamonitiwin.

K. Wekunen ihw Manito cakkamoni-
 tiwin ?

N. Mih'iw : awia otisikkākut Manito
 Ukaristiwin ; cakkamōnind kitcitwa osti-
 winan, gaye pindikeckākut Jesussan eji
 anicinabewinit gaye eji Kije Manitowinit.

K. Anin appi ke cakkamōnikoyang eji
 gagānzominang Kije Manito.

N. Nittam, awia te-apittisit tci nitta
 nāgatawendang keko gaye inēnimikut
 mekkateokonayen te-kikkendang ta wi
 cakkamuna. Ani nijing, tassing kekki-
 nonowagakkin ani tibickōssek āpitcipa
 kijigat. Ani nissing, kicpin nanizāni āku-

sing ; mih'iw tassing ka anamihe gagàn-zomikōyang tci wi cakkamonikōyang.

K. Awia wi mino cakkāmōnind ānin ket inassād o teitcākwan ?

N. Nittam, o ka kakwe-otisikkākun Manito Sākihitiwin ; ani nijing, o kat āpitci missawenimān Jesussan tci pindikeckākut.

K. Anin appi ka otisikkākong Manito Sākihitiwin ?

N. Mih' appi ka kāsšihamakong ki kitci matci aīndōwininānin, kit otisikkākumin Manito Sākihitiwin.

K. Awia kikickang kitci matci aīndōwin, eniwek-ina Jesussan ota pindikeckākōn cakkamānindippan ?

N. Minānge, e ta nicciwanā ljiittōu idae wiyawini gaye o miskwimini.

K. Awia wi mino cakkamōnind, ānin ket inattōd wiyaw ?

N. Nittam, ta pinikonaye, ta pekkād-jikonaye gaye ; ani nijing, kawin ta ki wissinissi, kawin gaye ta ki minikwessi ekko ābitta tibikatinik ; mih' etta nani-zāni-ākusit awia mānōn ta ki wissini.

K. Ta cakkamōna-na awia āno ki ick-wa anamensikkeng ?

N. Anawi ta cakkamōna, kawin idac anca ta wi iji cakkamōnāsi awia.

K. Wekunen ket ondami nāgatawendaming enamensikkengin appi wa Manito cakkamonikong ?

N. Awia wi Manito cakkamōnind, mih' ket iji anamihād ani peccowak tci cakkamōnind :

1 ° . **DEBWETTAWATA.** Jesus, āno wā-bamissinowān, ānawi ki sōngi tanenimin kitchwa ostiwining mih' wendji manādji-hinā, payejiko sākihinān.

2 ° . **KOPPATENINDISOTA.** Jesus, Keje Manitowiyān, kakkina k-ko tebendaman, kwākwandisiyan, keget inangwana ki wi pindikeckaw nin dehing, nin pingwing epittenlāgusiyan.

3 ° . **SAKIHATA.** Apitci ki sākihin Jesus, kwenāte n'ōsse, ki nikānenimin, kakkina gaye nidjayā āk ni sākihak ondji kin.

4 ° . **APPENIMOTA.** Kōkkwandisiyan endiyan, wa pindikeckawiyān nin dehing ; ani nāgatawendamān epitci kijewātisiyan,

mih' eneniminān. Jesus nin gat onicicit-tamāk nin deh tci mino cakkamoyān

5 °. ANAWENINDISOTA. Jesus, āpitci nind ānawenindis ih ki nickihinān, kin kijewā isiyan, say ākihigusiyan gaye ; nind āpitci kagwanissakenindis ; kawin minawa ki ka nickihissioōn ; nawate nin ta minoendam nipuyān, tci nickihissinowān.

6 °. MISSAWENIMATA. Ondās kwenātē Jesus, ondās pitibendan nin deh ; ondjiā ni missawen ān kitci apittaman nin deh ; āpitci keget, nin deh ki nandawenimikun.

K. Ka ickwa cakkamōnikong, ānin ke tōtaming ?

N. Ki ta mamoyawamānān Kije Manito.

K. Anin idac ket iji mamoyawamang Kije Manito ?

N. Ohh ! migwete kit inenimin, ki ta irānā ih ki pindikeckōang ; gaye mecku ki ta pakitnamowanān eudiyang.

Awia takkonānsik masinahigan, mih ket iji anamihād :

1 °, MANITO MANADJIHATA. Jesus te-

benimiyan, endāyan kitcitwa ostiwining, nīn ondji, eji Manitowiyān gaye eji anicinābewiyan, enigōkkuteheyān ki Manito manāljihin, kin ka kijittawiyān kakkina minik teniyān, mih' wendji Manito manāljihinān.

2 ° . **MAMOWAWAMATA.** Jesus, kwenātc n'össe, ki mamowawamin ki pindikawiyān nin dehing, ki sākihīn enigōkkuteheyān ; ka wikka nin ga wanendānsin epitci mino tōtawiyān.

3 ° . **SAKIHATA.** Jesus tebenimiyan, ondjita sayākihigusiyan, enigōkkuteheyān, ondjita ki sākihīn ; enābigis minawāsittōn nin deh, eckam eckam tci sākihīnān.

4 ° . **PAKITINAMOWATA.** Jesus, teben-daman nim pimātisiwin, ki pakitinamōn ni yaw gaye ni tcitcāk ; tibendan ke tōwānen gaye minik ket iji kōtakittōwānen, kitci kijikong tci minawāsiyan.

5 ° . **PAJUSSENIMATA.** Jesus, ki pagussenimin mino pimātisiwin gaye Manito sākihitiwin ; widjihicin, wikka tci wanackwendānsiwān, gaye tci pejiko nāgataweniminān.

6°. **PAKITENIMATA MATCI MANITO.**
 Ondjita nim pakitenima Matci Manito ;
 āpitci ni cingendān matci aindowin ; ka
 wíkka nin ga debwettawāsik metci manito-
 widjik ; kin idac eji pejikoyan, Kije Manito
 n'ōsse, kit appenimonotōn, cawenimicin.

K. Anin ket inenimindwa ānind ka sā-
 kahamowdā wayeba ka ickwa anamen-
 sikkeng, wayeba ka ickwa cakkamō-
 nindwa, bwa maci mamoyawamāwād
 Kije Manitōn ?

N. Akusitukenak, ta inenimāwok, ke-
 ma apitci kitcitwāwendāgwak keko
 wendji nōnd sākahamowād ; kicpin idac
 ihiw āwansinuk, o kōppatenimāwān Kije
 Manitōn, inendāgusiwok.

K. Anin ket ijiwebising ihiw kijigak ka
 cakkamōnikong ?

N. Ta āpitci pekkātisim ; eyāppi ki ta
 pakitinamowānān Kije Manito ki tehinān ;
 kicpin peccowak anamihe-wikamik, mih'
 ima minawa ani onāgucing ta pindikem tci
 nāgatawendaming ka iji mino tōtonang
 Kije Manito gaye enābigis tci mamoyā-
 wamang.

ANIKKEYADJ. 5.

Manito Kāssihamākowin.

K. Wekunen ihiw Manito kāssihamākowin ?

N. Mih'iw Sakremàn pejik ka kāssihamāgemagad matci aindowinan ka akko sikanandāsong.

K. Anindi endaji otisikkākong Manito kāssihamākowin ?

N. Mih'ima, endagi anamihe tipādjindisong.

K. Anin ke tōtaming tci otisikkākuyang Manito kāssihamākowin ?

N. Gackendamiteheng ki ta tipādjindisomin ; kakkina ki matci aindowininānin ki ta windamowānān awia ondjita inassind mekkateokonaye ; ki ta nandotamowānān tci pakitendamōnang, gaye pekic ki ta wi kākidjihiwemin.

PAKKWEYADJ. 1.

Anamihe kāssihamāgewin.

K. Ki kāssihamākonān ina Kije Manito ki matci aindowininanin tassings enamihe tipādjindisongin ?

N. Kawin, mih'etta appi anamihe kās-sihamonang mekkateokonaye.

K. Wekunen ihiw anamihe kās-sihamā-gewin ?

N. Mih'iw, mekkateokonaye kās-sihamōnang ki matci aīndowīninānin, nayā-bickawād Jesussan.

K. Kawin-na ki kās-sihamākossinān mekkateokonaye tassing enamihe tipād-jindisongin ?

N. Kawin, nāningotinong mih' enen-dang mekkateokonaye : nin gat ondji kikkima tci gweyakwenimak keget wi mino ijiwebisikwen.

K. Anin ket ijiwebisit ahaw ayandjikikkimind ?

N. Anawi senakendamokwen, ta kōp-patenindiso, pisān ta papamittam, gaye andjiko o ka kakwe-ojindān minik wendji matci pimātisippan, gaye dac nawatc ta mino inassitiso tci piijād appi ka kikkimind.

PAKKWEYADJ. 2.

Anamihe tipādjindisowin.

K. Wekunen ihiw anamihe tipādjindisowin ?

N. Mih'iw, tipādjimottawang mekka-teokonaye ki matci aindowinmānin kitci anamihe kāssihāmōnang.

K. Anin idac ket ijiwebising, ani tipādjindisong ?

N. Ki ta kōppatenindisomin, ki ta teb-wemin, kakkina ki ta tipatotāmin.

K. Anin ket iji koppatenindisong ?

N. Ani tipādjindisong, ki ta agatendāmin ih ki kakānsittawang Kije Manito.

K. Anin idac ket iji tebweyang ?

N. Ani tipatōtamang gweyak ki matci aindowininānin, ondjita tābicko ka mikkwendamang ; kawin ta wi papinowāsos-sim, kawin gaye ta awaccimeyādjimos-sim.

K. Anin idac kakkina ket iji tipatōtamang ?

N. Mih' enittāgwak ; kakkina ki kitci matci aindowininānin ki ta tipatotāmin

miniik ka mikkwendamang ka ickwa mino
nāgatawenindisong.

K. Ta tipādjimom-ina tassing ka tota-
mang pepejiko matci aīndowinan ?

N. Minānge.

K. Kawin-na ta te-ikkitossim, ikkiton-
giban : wewayeba nin gi nickātis, kema
nāningotinong, kema mōnjak ?

N. Kawin ta te-ikkitossim ihiw etta
ikkitongiban.

K. Ta tipādjimom-ina gaye mamowetc
ka iji matci-tōtamang ?

N. Minānge, nāningotinong kiki-tōtām
keko wendji ani pakkānak kema wendji
ani mietcāk ki matci aīndowininān.

K. Taka ani tipādjimun ; ānin ket ani
iji pakkānakkiban ki matci aīndowininān ?

N. Nah'iw : kicpin awia kimōdit ana-
mihe ābadjidjigan, kawin etta kimōdiwin
āwansinān, *sakrileji* kimōdiwin idac.

K. Taka dac ani tipādjimun ānin ket
ani iji mietcākiban ki matci aīndowininān ?

N. Kicpin matci tajimakiban nidjayāha
wi ājittawihak awaccime nin ta matci
tōtam apite anica tajimak.

K. Ta matcitōtam ina kātongiban kitci matci aindowin pejik, kema keko ket ondji ani iji kitci mictcākiban matci aindowin ?

N. Enh, ta agā-tipādjindisom, ta sakrilejikkem idac pekic.

K. Anin ket ijiwebisippan awia ki iji matci tipādjindisot ?

N. - Ta andji tipādjindiso, pekic gaye o ta tipātotān ih ki sakrilejikked appi kayātōd pejik o kitci matci aindowin kema keko ka ondji ani mictcānikkiban o matci aindowin.

K. Kicpin idac awia wanendangiban pejik kitci matci aindowin, kema keko wendji ani mictcānik o matci aindowin, ih ki te-nāgatawenindisossik, ta kitci matci tōtam-ina ?

N. Enh, ta kitci matci tōtam, tābicko awia kayātōnit ta inendāgusi.

PAKKWEYADJ. 3.

Anamihe nāgatawenindisowin.

K. Anin ket inassitisong wa nāgatawenindisong ?

N. Mih' ket inassitison, ekkitomagak
ihiw anamihewin, ket ikkitowād minik ka
ganawābandānsikwa masinahigan :—

Anamihewin.

“ Cigwa enāssam apiyan nind ap,
“ Wekije Manitominān, tci tipādjimotta-
“ wak ahaw nayābickawik ni matci
“ aīndowinan minik ka kikickamān. Wid-
“ jihicin, kakkina tci mikkwendamān,
“ gweyak tci tipādjindisoyān, gaye eni-
“ gōkkuteheyān tci kagwanissakenda-
“ mān.”

K. Anin ket iji nāgatawenindisong ?

N. Ki ta kakwe mikkwendāmin kit inen-
damowininānin, kit ikkitowininānin, kit
aīndowininānin, ki kakānsittamowininā-
nin.

K. Anin ket iji kikkendamang ih ki
nickihang Kije Manito, inendamowining,
ikkitowining, aīndowining, kakānsittamo-
wining ?

N. Ani nāgatawendamang Manito ka-
kandwewinan, gaye anamihe kakandwe-

winan tci iji mikkwendamang ningotci tci ki iji kakansittamang.

K. Taka pakakkādjimun.

N. Nah'ssa ihiw : kōppatenimakwa ni nikihihikōk, inendamowining nind iji kakānsittawa Kije Manito, ani niwing eji kakandwed. Peccigwādjikijoweyānin, ikkitowining nind iji kakānsittawa Kije Manito, ani ningotowātcing eji kakandwed. Otāppinamāsoyan nidjayāhāk ot aihimiwān, aindowining nind iji kakānsittawa Kije Manito, ani nāning eji kakandwed. Penahamānin anamensikkeng enamihe kijigakkin kema menādjitāgani kijigakkin, kakansittamowining nind iji kakānsittān ihiw ani nijing anamihe kakandwewin.

K. Keko-na minawa pakkān ta ondji nāgatawenindisom ?

N. Enh, minawa, mayā-matci aindowinan ta ondji nāgatawenindisom ; minawa dac eji matci nanamāhitisong ; eji matci wikkwatendamang ; eji massikōwisiyang ; eji wisōkkotāting ; gaye dac ka papā-ijang.

K. Anin ket apitcittang tci nāgatawenindisong wa anamihe tipādjindisong ?

N. Minik ket apitcittangiban, ketcit-wāwendāgwak keko nāgatawendaman-giban.

K. Anin ket ani iji ickwa nāgatawe-nindisong ?

N. Ihiw anamihewin ka ani ikkitōmagak : *Apitci* nin kagwanissakendam, &c., ta ikkitom.

K. Taka ani ikkiton ihiw anamihewin ?

N. Apitci nin kagwanissakendam, &c., naban. 6.

PAKKWEYADJ. 4.

Anamihe kagwanissakenindisowin

K. Mih'-na etta tci anamihe tipādājindisong, tci ondji kāsšihamākong ?

N. Kawin, memowetc ta anamihe kagwanissakenindisom ih ki matci-tōtaming tci kāsšihamākong.

K. Wekunen ihiw, anamihe kagwanissakenindisowin ?

N. Mih'iw, kagwanissakenimong gaye mindjirawesing ih ki nickihind Kije Ma-

nito, pekic gaye songendaming minawa tci nickihāssiwind.

K. Kicpin ki sòngi anamihang, mih' na'ko ihiw te-anamihe kagwanissakenindisong ?

N. Kawin, kāna anāmiteh ta kagwanissakenindisom.

K. Kinawind ina tibinawe ki ta kackittōmin tci te-anamihe kagwanissakenindisong ?

N. Kawin, Kije Manito etta ki ta minikonān, mih' ket ondji nandotamowang.

K. Kicpin gackendaming ki nickihind Kije Manito, ih ki ondji agatcihikong, mih'-na ihiw anamihe kagwanissakenindisowin ?

N. Kawin ihiw āwansinōn ; kāna win Kije Manito ki nickihang mih'iw ondjita ket ondji gackendaming.

K. Anin idac ket iji nāgatawendaming kitci te-anamihe kagwanissakenindisong ?

N. Mih'iw nittam : Kije Manito ceweniminang ka nickihang. Ani nijing : Kije Manito nasine meno tōtōnang, awondjic ka kakānsittawang. Ani nissing : ki

āpitci kotakihind Jesus tci kāsīhamōnang
 ki matci aīndowininānin. Ani niwing :
 ihiw ki wikkwadjittamāsoyang ningoting
 kitci kijikong tci sākitciwebinikōyang gaye
 meckut anāmakkamikong tci appakinikō-
 yang ; mih' ket iji nāgatawendamang tci
 te-anamihe kagwanissakenindisong.

K. Apitci-na ta kagwanissakendām ih
 ki nickihind Kije Manito.

N. Minànge ; matci aīndowin ki mā-
 mawi kitimākihikumin, mih ket ondji mā-
 mawi kagwanissakendamang.

K. Ta kāsīhamākōm-ina kicpin pepe-
 jik etta kitci matci aīndowinan kagwanis-
 sakendamang ?

N. Kawin, ondjita kakkina ki ta kag-
 wanissakendāmin.

K. Ih' ki sòngendaming tci pōnittong
 wi matci-tōtaming, mih'-na tci āpitci pō-
 nittong, kema pinama neningo-anamihe
 kijigat etta tci pōnittong ?

N. Nassine tci matci totānsiwang ki ta
 sòngendāmin.

PAKKWEYADJ. 5.

Mih' ket ijiwebising wa anamihe tipād-jindisong.

K. Ani otittaming ihiw appi wa tipād-jindisong, ānin ket ijiwebising ?

N. Ta awe-odjindjingwanikābawittawa mekkateokonaye tci āssamābamāssiwind ; ta anamihe ājiteyāttikonikkenamāsom, minawa dac ikkitom : “ anamihettama- “ wicin n'össe, ih ki matci ijiwebisiyān.” *Ni windamowa Kije Mānito Wekwisis-sit, &c.*, pinic ihiw appi, *nin ka tōtamān.*

K. Anin idac minawa ?

N. Ta ikkitōm endassokunagak ka akko anamihe tipādjindisom ; kicpin ki kās-sihamākong ickwātc ka ijang ; kicpin gaye ki anamihe kākidihiweng ; minawa dac ani tipāto'ām pepejiko matci aīndowin endassweyagakking, tassing idac ikkitom nittam : *N'össe ki windamōn.*

K. Ka ickwa tipādjindisong, ānin ket ikkitong ?

N. Ta ikkitom : “ Minawa n'össe ki “ windamōn tassing ka pimatci ijiwebi-

“ siwānen minik mekkwendānsiwān, mi-
 “ nik papimātisiyān ; ni nandotamowa
 “ Kije Manito tci pakitendamawit, gaye
 “ kin n’ōsse tci gagānzomiyan ket iji ana-
 “ mihe kākidjihiweyān.”

K. Anin ket ani inendaming ani kakik-
kimikong mekkateokonaye ?

N. Ta minottawa eji kakikkinged, ta
inendām gaye appedac ijiwebisiyān tā-
bicko ka ijit. Ta papamittawa eji gagan-
sōnged tci anamihe kākidjihiweng ; mi-
nawa dac appi ikkitod, ta kape ikkitom
anamihewin *Ni windamowa Kije Ma-
nito, &c.*, ani-ikkitong : *Nin ka tōtta-
mān, nin ka tōtamān, &c.*

K. Kicpin inendang mekkateokonaye
tci kāssihamōnang, ānin ket ijiwebising ?

N. Mih’ ket ijiwebising : megwa kās-
sihamōnang, ta ikkitom anamihewin *Apit-
ci nin kagwanissakendam, &c.*, minawa
dac ningotci ta awe-apim tci māmoyawa-
mang Kije Manito, ih ki iji cawenimi-
nang ; wayeba dac ta kakwe-anamihe
kākidjihiwem.

K. Anin ket iji mamoyawamind Kije
Manito, ki kāssihamākong ?

N. Awia nessitawinànsik masinahigan,
mih ket iji anamihād, tassing ket inendā-
mokwen :

Anamihewin.

Wekije-manitominān, āja ki ki pōni
nickenim ; epitci kitcitwāwendāgwak ihiw
sakremān ka otisikkākuyān nòngum, cig-
wa mino api ni tcitcāk. Aja ki ki pōnen-
dān ih ki pinickihininānbān ; minawa ki
ki inac tci kackittamāsoyān tci wābaminān
endāyan. Ambe widjihicin, wekije-ma-
nitōminān tci cacibendamān wi mino pa-
pamittōnān. Nawate iko keget nin ta
minoendam nipuyān apitc kakansittawi-
nān.

PAKKWEYADJ. 6.

Anamihe kākidjihiwewin.

K. Wekunen ihiw anamihe kākidjihi-
wewin ?

N. Mih'iw, mino meckudjitōtawind
Kije Manito, kema kidjayāhānanik, ih ki

nickihindwa appi ka matci tōtaming,
mih'iw anamihe kākidihiwewin.

K. Anin ket iji kākidihihind Kije Manito ?

N. Mih' eji kākidihihind Kije Manito ;
nittam : pisān ōtappendamang gackenda-
mowin, kitimākisiwin, kōppātisiwin mi-
nik enenimigōwisiyang tci otisikkākuy-
ang ; ani nijing ; kākidihiwe aīndowinan
endōtamang, mih'iw : kihiguccimong, ca-
wenindi-mikiweng, gaye anamihang ; ani
nissing idac, memindage kapettong ana-
mihe kākidihiwewin ka gagānzominang
mekkateokonaye, ka ickwa tipādjiindisong.

K. Tibinawe-na ki ta kackittōmin tci
mino kākidihihang Kije Manito ?

N. Kawin, mih etta Jesus ayānikke
ganōtōnang Kije Manitōn, mihaw etta ka
kitcitwāwittōd ki kākidihiwe-aīndowini-
nānin ani-pakitendamowād ōssan.

K. Anin idac eji kakandjihindwa kid-
jayāhānānik ?

N. Ani ābwenamawindwa minik wend-
ji kitimākihindwa, minik endiwād ; gaye
'kko minik wetinōtewisiwād.

K. Wekunen ihiw anamihe pakitenda-mākōwinan ?

N. Mih'iw, anamihe ganaweniminang wenidjānissiminangwa, ki pakitendamā-konān anamihe kākidjihiwewinan ke ki tōtamangiban ih ki pi kakibātisiyangiban.

K. Anin ket ijiwebising tci kackittamā-song pejik anamihe pakitendamākowin ?

N. Nittam, Manito sākihitiwining ta inassitisom; minawa dac ta kapettōm minik eji gagānsominang enamihe ganaweniminang; mih' ket iji kackittamāsong anamihe pakitendamākowin.



ANIKKEYADJ. 5.

Manito Nominiwewin.

K. Wekunen ihiw Manito Nominiwewin ?

N. Mih'iw Sakremān pejik ka ojidjikātek ayākusidjik o tcitcākowang gaye wiyawiwang tci nassendamihikuwād.

K. Anin appi ket iji nandawendaming
tci anamihe nominikong ?

N. Appi nenizāni-ākusingin, kawin
idac ta pittössim tcikaihi wa ickwanāmong
tci anamihe nominikong.



ANIKKEYADJ. 6.

Manito Mek Kateokonaye ojihiwewin.

K. Wekunen ihiw Manito Mek Kateo-
konaye ojihiwewin ?

N. Mih'iw Sakremàn pejik ; awia
otisikkākut, ot inassikun tci mino-tajik-
kang kiccitwa anamihe ijidjikewinan.



ANIKKEYADJ. 7.

Manito Witikendahiwewin.

K. Wekunen ihiw Manito witikenda-
hiwewin ?

N. Mih'iw Sakremàn pejik ka kitçit-wawendāgwittōd ihiw eji-witikendiwād inini gaye ikkwe.

K. Anin epitci matci tōtamowād idac winawa ka wi-witikendahindwa awondjic, āno ki mino inassitisossikwa ?

N. Sakrilejikkewok, minawa dac nanizānihitisowok tci bakkittehekowisiwād winawa, gaye o nidjānisiwān.

MIH' MINIK.

 ANAMENSIKKE-ANAMIHEWINAN.

*Pandikengin anamihewikamikong.*

Cāgwenimoyān, enāssam apiyan nim pi odjindjingwanikabaw. Agatenimoyān, ni nāgatawenindis epitc kakibātisiyānbān ! Anawi, nind apenimonotawa ahaw ka pakidjiked wiyaw nin ondji ; nim pi pagussenima. Nin ga wi-kitimākenimik. Ke ki inendatnānbān wabamakiban appi ka sakākwahundiban ājiteyattikong, mih' nòngum ket iji nāgatawendamān.

Eni-madji anamensikkeng.

Kawin nim pāppinowāsossi, wekije manitominān, nin gi matci ijiwebis, nin kōppatendāgus. Kawin nin kātossin, nin tipādjindis ih ki kakānsittawok anōtc iko ahaw mayamawi-tibendjiked, āno kijewātisit, āno kitcitwāwisit gaye me-

mindage. Nin ka totamān, nin ka totamān, nin tibinawe ka tōtamān. Tajimādji nin gi kakibātis, nind ānawenindis ; widjihicin wikka tci matci totānsiwān, wanendama-wicin. Ambe nah gaganōtamawicin, ket-citwa kikāngowiyan ; ondjita ma ki ki inassitis tci nātamowatwa ketimākendā-gusiwād metcipimātisidjik ka ānawenin-disowād ; gaye kin ki pagussenimin kit-citwa Jān Batis, kin ka kakihikkweyan-ban tci kōtakihitisong ; gaye kin, kitcitwa Pier, ka minikōyān tci kāssihamāgeyan matci-aindowinan ; gaye kin, kitcitwa Pān, ka papakakikkimatwa anicinābek tci anamihāwād ; gaye kinawa māmawi, tayebisiyeg kitci kijikong, gaganotamawicik. Tebenimiyān, kitimākenimicin. Jesus, pakitendamawicin.

Gloria in excelsis.

Kitcitwāwendāgusi Kije
Manito kitci kijikong, mina-
wāsithewok ohoma akking
anicinābek meno inendamo-
wād. Ki mino wawijimiko.
Ki kitcitwa-winiko. Ki Ma-
nito manādjihiko. Ki kitte-

Gloria in excelsis Deo,
et in terrā pax hominibus
bonæ voluntatis. Laudamus
te. Benedicimus te. Adora-
mus te. Glorificamus te. Gra-
tias agimus tibi propter ma-
gnam gloriam tuam. Domine

nimiko. Ki mamoyāwamiko, kwākwandisiyan. Tebendjikeyan, Keje Manitowiyān, kitci kijikong wekimawiyān, Wekwisissiyān Manito, mizi keko nettawittōyan, Tebendjikeyan Jesus Krist, payejikokwisissimikōyan Manito. Mānictāncensing eji mino pimātisiyan, menitowiyān, Te bendjikeyan, wekwisissimik wekwisissit Manito. Kin kayāssihamāgeyan matci aīndowinan anicinābenang, pisin dawicinān, kwāppatenimoyang. Kin o kitci nikkang Wekwisissit Manito nematapiyan, cawenimicinām. Kin etta ki kitcitwāwis, kin etta ki tibendjike; kin Jesus Krist, ki kōkkwandis kitci kijikong kiki Wenicicit Manito, eji kōkkwandisit Wekwisissit Manito gaye win. Appedac ing,

Deus, Rex cœlestis, Deus; Pater omnipotens; Domine, Fili unigenite Jesu Christe; Domine Deus agnus Dei, Filius patris; qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum sancto Spiritu, in gloriā Dei Patris.

Amen.

Eni anamihād Mekcateokonaye.

Ki nandotamōn nōngum minik nendotamawik ki mekkateokonayem ninawind ondji. Wi debwettaw, gaye ninawind wi debwettawicinām. Tci sākīhikōyan mijicinām nōngum, nassine tci kitcitwāwisiyang endāyan; Jesus ondji tebeniminang, wi debwettawicinām.

Ojibihamāgewin eni ganawabandang.

Kayesikkoniyan ani-nondamang minik ka ikkitowād nikānādjimowininiwok, gaye minik ka ojibihamāgewād ki widjiwāganak, maya-mekkkateokonayek, nin nāgatawendāmin epitc kijewātisiyan, epitci caweningeyan gaye. Ningutāwassituk ahaw ka nibuakkāhitisot tābicko ka iji nibuakkāhitisowāppan winawa tayebisiwād nòngum kitci kijikong. Mih' ket iji kikkenindisoyang ayāwiyang, mih' gaye ket iji kikkendamang tci sākihikoyan. Ketebihiganan gaye ockibihiganan ni windamākumin ka epitc ònzām-enimiyang. Manināk-ina nin ta wanendāmin epitci cawenimiyang ; manināk-ina kawin ki ta ājittā-sākihikossi ?

*Eni ganawābandang Manitowibihigan ;
appi pessigwingin.*

Nin ta kitci akāwendam keget, wekijemanitominān wi nābi-pimātisissiwānban tābicko ka iji kakikkimiyangitwa ki widji-

wāganak, maya-mekcateokonayek. Keget o ki kottānawa kwettāmíkwendāgwak ; o ki missawendānawā dac memindage, messawendāgwak. Wi āpitcissitōn nin dehing minik ka ikkitoyan, tci nāgatawendamān ayāppi, epitci tebweyan, epitci nibuakkākijoweyan. Eji-kikkendamān ket inusseyān, nāgussit kisis ; miĥ' gaye ket iji kikkendamān ket ani ijiwebisiyān ani nāgatawendamān kit ikkitowinan. Tebenimiyān, sōngi debwettamihicin. Ni mindjinawes ih ki kikkinnottānsiwān weweni mōnjak ejiyang, tci iji mino pimāti-siyān.

Credo.

Nin debwettawa Kije Manito payejikut, Weōssimind Manito mizi keko ka nittāwittōd, ka kijittōd kitci kijik gaye akki, nayāgwak, gaye nayāgwasinok. Nin debwettawa Jesus Krist, Kije Maniton wekwisissimikut, Wekwisissinit Manitōn ka ōndjit bwa pimātak keko ; Manito Maniton wēndjit ; wāsseyāwin wāsseyāwining wēndjit ; ōndjita Kije Manito, ōndjita

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem factorem cœli et terræ, visibilium omnium et invisibilium ; Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, Et ex Patre natum ante omnia secula ; Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero ; Genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt ; Qui propter nos homi-

Kije Maniton wëndjit ; ka oji-
hässiwind, ka öndjit idac ;
ka täbicko äwit kiki 'össan,
gaye mizi keko ka kijittöd ;
kitci kijikong ondji ka nänjit
kinawind ondji, gaye tei kee-
sikkoninang ; gaye ka owi-
yässihkut Wenicicinit Mani-
tön, Mariyini wiyawining, ka
anicinäbewihind. Gaye dae
ka sakäkkwahend äjiteyätti-
kong kinawind ondji, Okimä-
wiguban Pöns-Pilāt ; ka kö-
takittöd ; teipayikamikong ka
aseind, ka äpitciäd eni-nis-
sokjigatinik, täbicko ka oji-
bihikâtekiban ; ka ombickäd
kitci kijikong, ka namatapid
Wekwisissinit o kitci nikkä-
ning, neyāb ke pinänjakk
kökkwandisit, tei tipakimäd
pemätissinitjin gaye nepunid-
jin, wikka ke pöni tibendji-
kessik.

Nin debwettawa Wenicicit
Manito ka tibendjiked gaye
win, gaye ka pimädjihwed ;
Wekwisissinit gaye Weössi-
nit Wendjit, ka manädjihind,
gaye ka kiteitwäwinind kiki
Wekwisissinit gaye Weössi-
nit ; ot ikkitöwini ka tipäd-
jimowäd nikänädjimowinini-
wok.

Nin debwettawak mayä
mao-anamihe ijittwädjik ka
täbickoyendamowäd, ka kit-
citwäwendägsiwäd, miziwe
ka tanisiwäd appine wayec-

nes et propter nostram salu-
tem descendit de caelis, Et
incarnatus est de spiritu sanc-
to ex Mariä Virgine, Et Ho-
mo factus est. Crucifixus
etiam pro nobis sub Pontio
Pilato, passus et sepultus est :
Et resurrexit tertiä die, se-
cundüm Scripturas, et ascen-
dit in cælum, sedet ad dexte-
ram Patris : Et iterüm ven-
turus est cum gloriä iudicare
vivos et mortuos, cujus regni
non erit finis. Et in spiritum
sanctum Dominum, et vivifi-
cantur, qui ex Patre Filioque
procedit ; Qui cum Patre et
Filio simul adoratur et con-
glorificatur ; qui locutus est
per Prophetas. Et unam,
sanctam, catholicam et apos-
tolicam Ecclesiam. Confiteor
unum Baptisma in remissio-
nem peccatorum. Et expecto
resurrectionem mortuorum,
Et vitam venturi seculi.

Amen.

kat. Takun anamihe sika-
handāgewin tci kāsīhamā-
keng matci aindowinan ; ta
āpiteipāwok teipayak minawa
ningoting ta pimātisim, nin
debwettam. Appedac ing.

*Appi wembinaming ostiwin gaye
cōminābo.*

Weōssimikōyan Manito, naningānimi-
siyān, mikkwendamān ni matci aindowi-
nan, ki pakitendamōn Jesus-Wekwisissi-
mat, kayessikkonit, ke tipakimit. Keko
ganawābamicikken, kagwanissakendāgu-
siyān : ganawābam idac mih haw ki kwis-
sis ka nandotamawik tci cawenimiyan.
Mih'aw ketcitwāwendāgusit ki kwisis pe-
kidjikāsot, tci kāsīhamawiyān ni matci
aindowinan. Gaye nin kiki ki kwisis ki
pakitinamōn endiyān. Ondjita, we kije
manitominān, ki pakitinamōn ni yaw gaye
ni teitcāk.

Sanctus.

Kiteitwāwendāgusi, kicit- wāwendāgusi, kicitwāwen- dāgusi Tebendjiked, Wekije- manitomikut nendobanin : ki	Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Ple- ni sunt cœli et terra gloriā tuā. Hosanna in excelsis.
---	--

kōkkwandis kitci kijikong
 gaye akking miziwe. Ondjita
 Wawijimigusi, wawindāga-
 nesi icpiming kitci kijikong.
 Kiteitwāwendāgusiwan aniw
 ka pidjinijahamōnang Tebend-
 jiked Wawijimigusi icpiming
 kitci kijikong.

Benedictus qui venit in no-
 mine Domini. Hosanna in
 excelcis.

Appi newokking.

Ki Manito manādjihi, pekitinikōyan
 ketcitwawisiyan; ki pakindenaman eji
 ickwandemit kitci kijik. Ki Manito ma-
 nādjihi, kayāsoyan ketcitwa ostiwining,
 Wekwisissimik pemātisit Manito. Kit
 okije manitomimin, pecco wātapimiyan;
 ānin ke manādjihiissinowānbān? ki ki
 kessikkun; ānin ke ēākihissinwānbān?
 ānin ket appenimonotawissinowānbān?

Ki ickwanawoking.

Nin ta kitci kagwanissakendāgus, ma-
 moyawokendānsiwānbān, ih cawenimi-
 yan. Kawin wikka nin ga wanendānsin,
 Wekije Manitominān minik ekkitomogak
 oho ketcitwa iidjikewin. Ki ki kotaki-

hiko, ki ki koppādjhiko tci kāsšihama-wiyang. Ki ki iskwokisihiko ājiteyāttikong ; nòngum idac minawa ki pakitiniko anamēnsikke attopowining !

Nòngum inangwana keget nessine Kije Manītōwiyān, kitchitwa pakidjikewin ki pakitinamāko ; Manito pakidjikewin ; ki wiyakendāgwatōn kete pakidjikewinan ka pakidjikewād Abel, Abraham gaye Melkisedek ; win iko ki kwisis sayākihat nòngum pekitinind.

Win ondji, ambe nāh, cawenim ohoma epiwād gaye epissikwa ; wi agwāccim gaye minik pinākkisowining epiwād. Mih' ima acci, endaji minawāsing, endaji minawāningottong ; gaye rinawind, neyāk ki nandotamāko, tci acciyang ningoting endaji mōdjikisiwāl minik sayākihatwa, endāyan.

Pater.

Weossiminān, appedac weōssingin ijiwebisiyāñ, tabicko kin wenidjānissingin endōtawiyān. Widjihicin tci kitchitwawendamān ki wīnsowin. Tibendan nin teh.

Tibenim pepakkān wetōttedjik enigok-wāk akking, totawicinām te bendjikengin tābicko tci apittendāgusiyang endāyan. Enendamān appedac inendamang, kitci kijikong tābicko. Mackawendamih ni tcitcāk, mackawiyaweckawicin gaye endasso kijigakkin, enacciyan tci mino inanokkiyān. Undinamawicin gaye cawen-ingewin, tci kijewātisiyān. Keko inendānken tci cāgotcihiwād matci manitōk, kema tci wikkwadjihikuyān matci aīhiwiciwin. Mino ganawenim, memindage tci mino nipuyān appi ket inenimiwanen.

Agnus Dei.

Kin iko, kayessikkoniyang, kin kayāssihamawiyang ni matci aīdowininānin. Kin wendinanāgeyan minoenda- mitehewin, minoendamitehe- hicinām.	Agnus Dei, qui tollis pec- cata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis pec- cata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis pec- cata mundi, dona nobis pa- cem.
--	--

Appi M^o. Cakkamunikong.

Mih' ket ikkitod ke cakkamunāssiwind.

Tebenimiyan, onzām nin kāppatendā-
 gus tci pindikeckawiyān. Anawi dac wi

ātittan nin deh, nind inendamowin gaye ;
ondjita ki tanenimin kitcitwa ostiwining,
kit appenimunotān, ki sākihin. Nondes-
semagat ni sākihitiwin ; widjihicin tci te-
sākihinān. Enendaman tābicko nābittōn
enendamān, tci pejiko kijibeniminān, tci
pejiko sākihinān. Appedac ing.

Ickwe-anamihewin.

Ki mamoyawamin, wekijemanitōmi-
nān, ih ki cawenimiyan nòngum, ih ki
witökkāsoyān. Ki kat ājitta sākihin. Ki
ki pakitendān endiyan. Sòngendamittōn
nin dehing minik ka inendamān megwa
anamensikkengibin. Kije Manitowiyān,
keko pwayānawittōssiwān, Wekwissis-
iyan, Weōssiyān, Weniciciyan Manito,
widjihicik. Ka anicinābewihitisoyan nin
ondji ; ki Manito manāljihin sayākihinān,
tābicko ka manāljihikwa Anjeniniwok
appi nākihikoyānban. Mih'iw nendota-
mōnān nòngum, sayākihikwa ket epitci
cawenimatwa, tci ijicawenimiyan. Ap-
pedac ing.

ANAMIHEWINAN.

Wa anamihe tipadjindisongin.

Kwākwandisiyan Manito, kin ka nitta cawenimat awia missawa ki matci pimā-tisit, ayānawenindisodjin ; ganawābamicin ebweyendamān, nin, nenda-kāssihamākōyān. Wi Widjihicin, Wekijemaniminān, tci mino inassitisoyān wa nānsikkawok nayābickawik. Tanapin nind inendamowining, tci mino-mikkwendamān ni matci aīndowinan ; tanapin nin dehing, tci kagwanissakendamān ni matci-inerdamowinan ; tanapin nind ōning tci mino tipādjindisoyān, tci kāssihamākoyān.

Nanandom Wenicicit Manito.

Weniciciyan Manito, Kin wendjimagak wāsseyendamowin, wāsseyendamittōn nin deh, tci mino akindamān ni matoī aīndowinan. Gweyakwendamihicin, Tebeni-

miyan, tábicko ket iji pakaka kwendamān appi ke nànsikkōnān tci tipakimiyan.

Kikkendamihicin minik mōyānātak ka pitōtamān, gaye minik wenicicing ka to-tānsiwān, gaye minik ka pi kakānsittōnan. Mikkawimicin minik ka pi wāssitawendamihakwa nidjayāhāk ; gaye minik ka minototānsiwān enassigōwisiyān.

Wāsseyendamihicin, keko inendānken, Tayebweyan Manito, keko inendānken, mānōn ta papinowānitiso ; kakipingwēngin nind inendāgus ; ambe nāh, widjihicin tci mino kikkenindisoyān, tci mino kikkendamihak nayābickawik epittendāgu-siyān.

NAGATAWENINDISUN.

Kije Manito ondji.

Debzettamowin. Wi debzettānsiwan āno ki ikkitot Tebendjiked ; kema wokke-debzettaman ayāwānsinok keko, irābandamowinan, gaye minik ka kinahamākōng tci debzettamang ; gaye niccipāpinotaman ketcitwāwendāgwak keko ; gaye

kittimiyān wi kakwe-kikkendaman anamihe ijittwāwin.

Appenimowin. Papanātendaman ani inendaman : kawin nin ga ponenimikussi Kije Manito, ònzām nin gi kitci matci-tōtam ; kema kōkki inendaman : nitta caweninge Kije Manito, mānōn nin ga matci-ijiwebis, panima tcikaīhi tci nipuyān nin gat ānawenindis ; kema sābendānsiwan anamihewin.

M^o. sākihitiwin. Kicpin kakānsittaman āno gagānsomik anāmitech Kije Manito tci mino ijiwebisiyan ; kicpin ondjihiwessiwan tci nickihind Kije Manito, āno kackittōyan, onzām manāsongeyan, nātamawassiwat Kije Manito, nikānenimāssiwat Tebendjiked.

Anamihe-ijittwāwin. Panahaman anamihewinan onāgucing, kikijeb gaye. Tanapittānsiwan enamēnsikkengin. Pāppiyān, kema kikitoyan anamihewikamikong, mānapiyan, anōtc īnābiyan, anōtc gaye wāwiyak keko nāgatawendaman enamen-sikkengin. Anokkiyan enamihe-kijigakkin, kema atāweyan. Anica wāwinat

Kije Manito ; kitci ikkitoyan anica ; ka-
kinawickiyan gaye.

Kidjayāhāk ondji.

Inendamowining. Matci-anāmenimat-
wa kidjayāhāk ; kōppanimatwa ; maten-
daman ot aīndowiniwān ; kijāwenimatwa ;
cingenimatwa ; nickenimatwa, ki nikihi-
kōk, tebenimikwa ; anin kinowenj.

Ikkitovining. Matci-tajimat awia ; pi-
niccimat, pukwanomat ; minōttaman, wi-
tokkāsoyan metci-tajingengin. Matci
gagānsōngeyan ; niccipāpinotawat awia ;
matenimat ; piccigwādjikijoweyan ; nanda-
nickimat awia ; anōtc ināppinemat.

Aīndowining. Wi ajenamāgessiwan ka
mikkaman, kema ka kimōdiyan ; way-
ejimat awia, āno atandiyeg, kāmōdingin
ka inendāgwak ; wayejingeyan ettāgey-
anin ; kimōdiyan, kema atāweyan ka
kimōdjikātek keko ; Matci āccihat awia.

Kakānsittamowining. Kākidjihiwessi-
wan āno ki wassitawendamihiweyan ;
mino tajimāssiwat 'haw ka matci-tajima-

tihan ; debwettātissiweg, mino wisōk-
kotātissiweg āno witikendiyeg ; mino pa-
pāmittawāssiwatwa tebenimikwa ; mino
cawenimāssiwatwa tebenimatwa.

Kin ondji.

Wawijendamowining. Kitchitwawenin-
disoyan, wāwikkindisoyan. Kittenimo-
yan, kōppateningeyan ; mino pimātisik-
kāsoyan.

Sasākisiwining. Caweningessiwan,
kackittōyan ; onzāmi-sākittōyan keko ;
wi accamāssiwat awia kewanandang.

Kijāweningewining. Missawendamo-
wat awia ot aihiman ; kema wassitawen-
daman ih cawendāgusit kidjayāha apitc
kin.

Piccigwātisiwining. Nāgatawendaman
peccigwātak keko, kicpin pekic ka mōn-
jihowanen ki ta ikkit. Matci ikkitoyan ;
windaman peccigwātak keko. Matci
inābiyan ; ganawābandaman peccigwātak
keko. Matci pisindaman ; minōttaman
peccigwātak keko. Matci āccihat awia

tei piccigwātisit. Totawat awia, kema totāsoyan egatendāgwak keko. (Kawin wikka ta wināssi awia enamihe tipādjindisongin.)

Nipātisiwining. Onzāmi-wissiniyan, kema onzāmi-minikkweyan ; kema minahat awia pinic tci onzānipit. Bakkatehitisōssiwan kema kihiguccimossiwan, gegānsomikongin.

Nickātisiwining. Onzāmi-nickātisiyan, kagwanissakikitāsoyan ; nickāsomat awia ; matci ināppinemat awia ; kikkāmat awia ; mikāsoyan ; nickenimatawia ; wi ponikitettawāssiwat awia.

Kittimickiwining. Kittimiyan tci anamihāyan, kema tci debwettōyan anamihe-ijittwāwin ; witākkāsōssiwan enamēnsikengin ; matendānsiwan ki yaw ; kittimiyan tci inanokkiyan enassikō wisiyan.

Wawindamowata Kije Manito.

Agatenimoyān, ki nawokkittamōn,
Wekije Manitominān ! ki ki kakānsittōn
megwa mino-tōtawiyānban ! kawin ka-

nake ki ki mamoyawamissinōn megwa
ganawenimiyanban, pimādjihiyanban !
Ajimā'ti-win nin gi onzāmi-kakibātis !

Ponenimicin, Wekije Manitominān, nin
kagwanissakenindis ih ki kakānsittawinān.
Nind ānawenindis ; kawin minawa nin
gat iji-kakibātisissi tci kakānsittōnān, kin
nessine-cawenimiyan.

Wanendan ambe n'ōsse minik ka pimat-
citōtamān, gaye minik ka pi-accihiweyān
tci matci-totādjikātek. Wanendan minik ke
ki mino-tomānbān, ka mino-totānsiwanbān
idac ; wanendan ni matci-aindowinan minik
ka kikkendamān gaye minik ka mikkwen-
dānsiwān. Nin kagwanissakendānan, nind
ānawendanan ; ni miskwim òndji nin ta
kāssihābāwatōnan, epitci kagwanissaken-
damān ih ki wassitawendamihinān.

Ondjita ni songendam wi mino pimāti-
siyān ; widjihiyan, nin ga mino ganawe-
nindis. Nin gat ōjindān minik ke matci
āccihikuyānbān ; memindage nin ga got-
tān ihiw wendji nickihininānbān akko.
Weweni nin ga pismudawa 'haw nayābic-
kawik ; minik ket ijit mih' ke totamān.

KI ICKWA TIPADJINDISONG.

Nāh Tebenimiyan, epitci kijewātisiyan ! ki ki nickihininābau, ki ki kakānsittawinināban ; Kin idac ki ki pimādjihināban, ki ki ganawenimināban, ki ki pihināban. Nòngum nin gi ānawenindis, nin gi tipādjindis gackendamiteheyān ; aja ki ki pōnenim ; aja ki ki wanendānan ni matci ijiwebisiwinan ; aja ki ki kāssihamaw. Mih' nāngwana epitci tebisiyān ; keyābi ni sākihik Kije Manito ! Nin gi wikwadjittamāsonāban tci webinit ; epitci kijewātisit idac Tebenimit, nin gi kāssihamak !

Mamoyawokendan nin deh ! mōdjikendan ni tcitcāk. Nassine mikkwendamōkkan epitci cawenimik Tebendjiked. Anām-akkamikong ki ta ki appakiniko iji-nipuyānban ; ickuteng nassine ki ta ki mōkkwākis ; apitci ki ta ki webinik Kije Manito, matci manitōk tci kotakihikwa. Nòngum idac ki ki pākindenamāko kitci kijik ; ki winisināban, ni tcitcāk, matci aindowin ki ki winihikunāban ; cigwa dac

ki pinis ; ki ki pinihikun Manito sâkihitiwin. Modjikendan ! mamoyawokendan.

Andjiko nin kagwanissakendân matci aindowin ; andjiko nind agatendam nâgatawendamân epitci kijewâtisiyan, epitc kakibâtisiyân idac. Mâmakâtac epitci caweningeyan. Ambe ki wi âjittasakihin ; nin ga kikkenimiko tayebwettoyân oho nind ikkitowin.

BWA CAKKAMONIKONG.

Tebendaman kitci kijik gaye akki, Kin ka kessikkonakwa anicinâbek, ki pi-nânsikkaw, ki ka pindikanin ; awenin kēki debwettangiban, ki ikkitossiwanban. Nin debwettam, Tebenimiyan, ki debwettōn ; kin iko ki ka pindikeckaw ; kin ka taji-nikiyānban pijikki-wikamikong ; kin ka sakākkwahokōyan ajiteyāttikong ; kin ka kōkkwandisiyan kitci kijikong ; kin ka tanapiyan kitcitwa ostiwining. Nin debwettam ondjita tābicko tci wabandamân-

bān. Nin debwettam, kana kin ki ki
ikkit, kiu ondjita ka nitta tebsettōyan
ekkitoyan.

Nind ābes ina nin, Wekije-Manitomi-
nān, ke wi-pindikeckawian ! Mih' nan-
swana epitci cawendāgusiyān ! nin ga
nānzikkāk Kije Manito, nin ketimākisiyān,
nin kwāppatendāgusiyān, nin ga pindikec-
kāk Kwākwandisit Manito ! Onzām nin
kāppatendāgus tci wi iji-kitci-mino tota-
wian ! Appedac kackittamāsoyān tci
iji cawenimian.

Tebendjikeyan kitci kijikong ; ka kijit-
toyan, ka ganawendaman gaye kakkina
keko ; miziwe Wekimawimikoyan ; enās-
sam apiyan nin tabassenindis. Appedac
köppatenimoyān ani nāgatawendamān
epitci köppatenimoyan wa iji witapimi-
yang. Kwakwandisiyan kitci kijikong,
ki nānjakki wi pindikeckawian kwāppa-
tendāgusiyān.

Ki pi-nānsikkaw, kejewatisiyan Ma-
nito ; ki ta ki kagwanissakenim, ki ta ki
ondjihikunan ni matci aindowinan. Kawin
idac ki wi-mikkwendānsinan, aja ki ki

ponenim ; nin gi ânawenindis, nin gi mind-jinawes, nin gi agatenim ih ki nickhininān-bān, inih' eji minoendaman. Sayākihinān Weōssiminān, keget nind anawenindis, nind abweyendam ; kōppatenimoyān, nawokkiyān enāssam ayiyan, ki pagusseni-min tci apitci pōnenimiyan. gaye dac tci widjihiyan tci mino papamittōnān.

Āja nin gi kāssihamāko ; andjiko dac pinisihičin ; apitci pinattek nin deh, mih'-ima ke tanapiyan, ke witapimiyan mōnjak.

Ondjita kit appenimonotōn, Wekiye Manitominān ; kijewatisiyan, Wayānatisiyan, keko pwayānawittossiwan. Appenimuyān, sayakihinān, wi-cawenimicin ; ki pinānsikkōn ; ki kikkendān minik mensesiyān, wi-cawenimicin ; ki nandom tci nānsikkawinān wi widjihiyan ; ambe nāh tebihicin. Ki tibendān nih deh, wiminōs-sitōn, wi-pinittōn, wi songendamittōn.

Cayegwa nangwana kejet ki wi pindi-keckaw, ki wi pi-tanap nin dehing. Ondās ambe ondās, ni wewibendam tci pindikaw-iyān ; keko pisiskendānken ka pi-tiyān-bān ; ambe nāh wewib pi-tebendamihicin, pi-mōdjikendamihicin.

RI ICKWA CAKKAMONIKONG.

Anin ket iji kijoweyànbān nòngum, Wekijemanitominān; kitci kijikong, akking ohoma, anāmakkamikong, ki kokkwandenimiko, miziwe ki kitcitwawenimiko. Ki kiwittäckākōk ànjeniniwok kitci kijikong, nawokkiwād enassam apiyan ki minātenimikōk; anin-ina ketimā-kisiyān, ke te-manādjihihinānbān !

Ki Manito manādjihih, ki kōkkwandenimin, ki kitcitwawenimin. Kin etta ki minātendāgus; kin etta ki kittendāgus, kin etta ki Kije Manitow.

Kekapi nind iji tebis tci tanapiyan nin dehing. Māmakkātē epitē kijewātisiyan ! ānin ke totamān tci temamoyāwokendamān, tci ājitta-sakihinān epitē sākihiyan ! Epitē sākihihwa taye bisidjik endāyan, appedac iji sākihinān. Enigokkuteheyān ki pejiko sākihin.

Ki mamoyawamin, Wekije-Manitominān; pinic iko tci nipuyan ki ki iji sākih; minawa dac kitcitwāwisiyan ki wi apittān nin deh ! mamoyawokendamiteheyān,

Kayessikkoniyan, mih' gwetc kit inenimin ih ki iji kitci cawenimiyan. Kejet nin gi kakibātis, ki ki kakānsittōn, nin gi agatcihitis, nin tipadjindis ; endotawiyan idac nòngum, kawin nin ga wanendānsin. Kinowenj nin ga mikkwendān oho kitci kijigat.

Anin ket iji manesiyān keko, wi cawenimit wātapimit keko pwayānawittōssik Kije Manito? Ki wābam, ki kikkenim nòngum epitc kitimākisiyān ; ki kijewātis, ki wānatis ; wi cawenimicin ; minossitōn nin deh tci wi apittaman mōnjak ; pinissiton ni yaw ; kitcitwāwih ni tcitcāk. Nin dehing tanapin, tci mino ganawenimiyan, tci mino kakikkimiyan, tci tci cawendāgusihiyan. Mih'iw mijicin minik mensesiyān ; wi cawenin minik sayākihakwa ; enawemakwa, akking ohoma, kema gaye pinākkisowining.

Anin ket iji sākittamōninānbān keko, kin iko endiyan ka mijiyan nòngum ! Endiyān ki pakitinamōn, nind inendamowin, nin ikkitowin, nind aindowin, ni yaw, nin deh, ni tcitcāk. Appedac wikka nicciwa-

nādjittōssiwān ihiw minik endiyān, tci minoendaman nassine witapimiyan.

Mih enendamān, kawin minawa nin gat agatcihitisossi. Nin mikkwendān epitc kitci totawit, ahaw mewatissit nōngum. Manināk-ina nin ta nīkānendān keko apitc win. Onzam nin gi gackendam tassing metcitōtamānin; onzām nin gigwinoma ka wanihakiban; onzām kitci kijewatisi wi wanenimit ka pi-nickihakiban; onzām kitci sākihigusi. Pinic iko tci pōnipakitanāmōyān ni wi pejiko-sākiha enigokkuteheyān. Appedac ing.



ANAMIHE NAKAMUNAN.



Gossa Kije Manito wa tipakiminang.

Enahikātek :—*Au fond des brûlants
abimes.*

1.

Kōkkwandisiyan endiyan
Kin ke tipakimiyāng !
Ambe ni naningānimis
Ihiw mekkawiyānin.
N'ōsse, N'ōsse,
Keko mikkwenimicikken
Ki kakānsittawinān ;

2

Nibiwa kōtakendamōk
Minik ka nickihikwa,

υ

Mònjak anāmakkamikong
 Ki kat ājittawihāk.
 N'össe, &c.

3

Kawin ki pwānawihāssik
 Metci pimātisidjik
 Tci mindjinawesihatwa
 Ka kakibātisiwād.
 N'össe, &c.

4

Ki ta ganabenim ina
 Kitci witapimakwa ?
 Ambe keko Jesus keko
 Ganabenimicikken !
 N'össe, &c.

5

Kakike kitci kijikong
 Ki ka mōdjikisihāk
 Minik tayebwettawikwa
 Missawendāgusiwok.
 N'össe, &c.

Bakkittetlocin ohoma
 Kōtakendamihicin ;
 Mānòn, Mānòn nind inendam
 Kitci witikeminān.
 N'osse, &c.



Bwa kikkinohamākong.

Enahikātek :—*A servir le Seigneur.*

1.

Cawenimicinām
 Nettawanendānsiwan,
 Tci ani kikkendamang
 Kit ikkitowinan
 Cawenimicinām.

2

Wi widjihicinām
 Pegussenimikōyan

Kitci ganawendamang
 Minik ka ijiyang
 Wi widjihicinām.

3

Minik endacciyang
 Ki mamoyawamiko
 Nettam inendamih'yang
 Tci anamihayang
 Minik endacciyang.



*Tci pōni kitettawinang K. Manito,
 Pagussenima.*

Enahikātek :—*Grand Dieu mon cœur
 touché.*

1

Ka nanickihinān
 Wendji kitci gackendamān
 Wi cawenimicin
 Wi pōnenimicin.

Kawikka minawa
Nin ga matcitotànsi missawa
Keko inendànten, inendànten
 Inendànten
 Ki nanickihinān
 Inendànten
 Ki nanickihinān.

2

Ka tibenimiyan
Ka mino kikkenimiyan,
Mackawisihicin
Sòngendamihicin.
Nibiwa Manitök
Mònjak ni wi matci pättahikök
 Keko, &c.

3

Ni mamissawendān
Kitci mino pamittonān
Minik wetehiyān
Eji sākihinān
Cigwa ni webinān
Minik wendji gackendamihiniān.
 Keko, &c.

Mih' senakendamān
Mamawi minik endiyān
Tci matci tōtamān
Kakàndjiteheyān.
Wassendamihicin,
N'ōsse wi sòngiteheckawicin,
Keko, &c.

Anjeniniwiyeg
Tebenimit wayābumeg
Wi cawenimicik
Ganotamawicik ;
Appedac icpiming
Tci witapiminagok ningoting.
Keko, &c.

Missawenima Kije Manito.

Enahikātek :—*Loin de Jésus que j'aime.*

1

Nin kitci missawendam
 Kitci wābaminān
 Kin ka kessikkonakwa
 Anicininiwok.
 Jesus ki kijewātis
 Māmakkātakkamik
 Wi niputtamawiyang
 Migwetc andjiko, andjiko.

2

Ki kijikkamowatwa
 Ajiteyāttikong
 Ka matcitotamowād
 Ni teitcākonānik
 Kijikong kit ijānan
 Kōs tci witapimat
 Tci ganotamawiyang
 Migwetc andjiko, andjiko.

3

Aja kitci kijikong
 Ki witapimikōk
 Meno pimātisidjik
 Meno kikinewād ;
 Ki ki kackittamowāk
 Tci nānsikkawikwa
 Kitci minawāsiwād
 Migwetc andjiko, andjiko.

4

Konike-na mamawi
 Mamōdjikisiwok
 Minik wātapimikwa
 Eji wānakkiwād
 Eckam ni missawendam
 Ih mikkwenimakwa.
 Kin eji tebihatwa
 Migwetc andjiko, andjiko.

5

Ningoting ina keget
 Nin ta nansikkawak

Ki ta ponenim ina
 Tci tewidjiwokwa !
 Ki ta mamoyawamin
 Wi cawenimiyan,
 Nassine nin ta nakam
 Migwetc andjiko, andjiko.



*Nanandoma Kije Manito bwa cakka-
 monikong.*

Enahikātek :—*Fleuve du Tage.*

1

Cawenimicin
 Kayessikkoniyan
 Taka nin dehing
 Pindikeckawicin.
 Keko pisiskendanken.
 Eji kōppātisiyān
 N'össe, Jesus,
 Wi cawenimicin.

Sayākihinhān
 Minik wetehiyān
 Eckam anjiko
 Ki misawenimin.
 Kitimākenimicin
 Ih mindjinawesiyān
 N'osse, Jesus,
 Wi cawenimicin.

Keget ānawi
 Nin gi wikkwadjittas
 Kwākwandisiyan
 Kitci webiniyan.
 Netta cawenimatwa
 Ayan'wenindisodjik
 N'osse, Jesus,
 Wi cawenimicin.

Kekkenimiyān
 Ejināgwak nin deh

Wi àngwāmittōn
 Tci mino totamān,
 Awenin ket'ijāyān
 Kicpin nickenimiyan
 N'össe, Jesus,
 Wi cawenimicin.

5

Kicpin kinowenj
 Nànsikkawissiwān,
 Andjiko mōnjak
 Ni wi kabibātis.
 Ambe pi-widjihicin
 Wi pindikeckawicin
 N'össe, Jesus,
 Wi cawenimicin.

6

Ki wawindamōn
 Nacke nin ga tebwe,
 Ondjita gweyak
 Ki ka papamittōn.
 Ondjita ki sākihin
 Ki ka mino debwettōn
 N'össe, Jesus,
 Wi cawenimicin.

Ani mādji' anamensikkeng.

Enahikātek :— *Autour de nos sacrés
autels.*

1

Pakidjike atōpowin
Ambe kiwittāckanda
Ihima pagussenimind
Jesus kijewātisi.
Nānsikkawata k'ōssinān
Mamōdjikiteheyang
Kākike debwettawata
Nassine sākihāta.

2

Nin kōppatenindisomin
Ka te-nickihikōyan
Ni wi tipādjindisomin
Ka ijiwebisiyang ;
Ih gackendamiteheyāng
Ki pagussenimiko
Kitci wi pōnenimiyang
Wi cawenimicinām.

Kayatte pekkidjikedjik
 Anōtc aīndimagak
 Ki ki pakitinamākōk
 Gwinawitotamowād ;
 Minawind idac endiyang
 Ki pakitinamāko
 Otāppendamawicinām
 Ki kwisis minik endit.

Mizi keko tebendamau
 Ki mino kikkendāgus
 Meno ganawenimiyāng
 Ki mamoyāwamiko.
 Wetehiyang endacciyang
 Minik wewiyawiyang
 Gaye minik eīndiyang
 Wi tibenimicinām.



Eni nawoking enamensikkengin.

Enahikātek :—*Honneur, homage.*

1

**Kwenātc endiyan
Ki nāwokittōn
Ki kitci manādjihin
Kwākwandisiyan.**

2

**Pakkwejiganeusing.
N'össinān,
Cigwa ki nānjakki,
Māmakkātc !
Kwenātc, &c.**

3.

**Ki pakitinamön
Endiyān ;
Wi tibenimicīn
Nassine.**

*Debwettawa Kije Manito Ukaristiwi-
ning epit.*

Enahikātek :—*Je te salue ô pain de
l'Ange.*

1

Cayegwa Kayessikkoninang
Ki pi mawatissikonān
Appitci mamānadjihata
Win iko Tebeniminang. (*bis.*)

2

Kitcitwa pakkwejiganensing
Epiyan ki debwettawin
Mi'wendji nawokitawinān
Ketcitwawer dāgusiyan. (*bis.*)

3

Apitci ki mamoyawamin
Wi iji cawenimiyang
Nassine tci witapimiyang
Manito pakkwejiganing. (*bis.*)

148

4

Ano kōppaten^dāgusiyan
Kin idac kwākwandisiyan,
Anawi ki wi wāwitikem
Eji kijewātisiyan. (*bis.*)

5

Ayānikke manitowiyeg
Iweti kitci kijikong,
Kawin ki pindikanawāsi
Jesus eji pindikanang. (*bis.*)

6

Nangwana ni missawendāgus
Apitc kinawa kakkina
Enamihe-cakkamoyānin
Mamoyawamittawicik. (*bis.*)



M^o. Manādjiha Kije Manito.**Enahikātek :—*Adorons tous.*****1**

Nawokita ambe manādjiha
 Endaciyang Jesus kessikkoninang ;
 Pakkwejiganensing
 Anamikkawata, mamoyawamata. (*bis.*)

2

Kwenātc Jesus eppenimonotōnān
 Ni sanakis ambe ondjihun ni yaw.
 Mōnjak ni nōdjihik haw matci Manito
 Ki nikānenimin, nim pakiteuma. (*bis.*)

3

Sākihata, kitchiwawenimata
 Win k'ōssinān wi minatenimata ;
 Inenlam onljita tei witapimin ng
 Euigokkuteheng pejikwenimata. (*bis.*)

Nanandoma kitcitwa Mari.

Enahikātek :—*Nous vous invoquons tous.*

1

Ki pagussenimin
 Manito wegimik
 Nondawicin.
 Wi annmihettaw
 Ka ki wangomatwa
 Minik endacciwād
 Nondawicin.

2

Wi pisindawicin
 Ketimākisiyān
 Kākākike.
 Nin kiwittāckākōk
 Nibiwa maniōk
 Kitci pāttahiwād
 Kākākike.

3

Ki nahittāgowis
 Kin wayàngomiyan

Memindage.
 Ganōtamāwīyan
 Wenidjānissimat
 Ki ka papisindāk
 Memindage.

1

Ka ki sākittōyan
 Mamawi ka tiyan
 Wi mijicin.
 Tci pekkātisiyān
 Mōnjak awaccime
 Tci nibuakkāyān
 Wi mijicin.



Mih tābicko.

Enahikātek :—*Divin cœur de Marie.*

1

Menitowiteheyan
 Manito wekimik

Wendji taye bisidjik
 Missawenimangwa.
 Aja ki witapimāk
 Anikke Manitōk
 Ganotamawicinām
 Tci witapimangwa.

2

Jesus ka kikickawat
 Ketcitwāwisiyan
 Mino aindowinan
 Ki téhing pindewan.
 Wi mātahonicinām
 Payājitackinek
 Tci wānatisihyang
 Ketimākisiyang.

3

Wenzām nōkkiteheyan
 Mōnjak ki mōnjittōn
 Tassing nenicki hangit
 Wenidjānissimat ;
 Netta cawenimatwa
 Ayānwendisodjik

Wi pisiudawicinām
Mendjinawesiyang.

4

Kikkendamihicinām
Wayangō nikōyan
Pagussenimikōyan
Cawenimicinām ;
Ganawenimicinām
Minik endacciyāng
Tci witapimikōyan
Ningoting endāyan.



*Mih' minawa ; nanandoma kitcitwa
Mari.*

Enahikātek :—*Je vous salue Auguste,
&c.*

1

Kin epiyan nòngum kitci kijikong
Kwenātc Mari ònzābamicinān ;

Ni sanakisinin ohoma akking
Ki gwisiss ganotamawicinām.

2

Cigwa 'ko mayādjināgusiyangun
Aja pepakitimākisiyang ;
Ano miziwe nandatebisiyang,
Miziwe kitimākināniwan.

3

Ambe cayegwa ni nissitawendam
Endāyeg etta mamōdjikisim
Mi nangwana ke nāgatawendamān
Endaji mamōdjikināniwang.

4

Kwenātc Mari mizi kit ōkimiko
Cawenim ambe wayàngoniawatwa
Gaye tebeningewād endacciwād
Gaye minik ka tibenimindwa.

5

Ambe mamawi kit anamikkāko
Wekimikoyan ki sākihiko ;

Endacciyang kackittamawicinām
Tci witapimikōyan endāyan.



Mamōdjikisim ih ki āpitcipad Jesus.

Enahikātek :—*Vive Jésus.*

1

Apitcipa, āpitcipa, āpitcipa ;
Keget Jesus āpitcipa
Kakkina mōdjikisita
Keko keko gottānsita,
Apitcipa

2

Onzām ki sākihikonān
Ki ki cawenimikonān
Ki ki niputtamākonān
Apitcipa.

3

Wiyaw o ki pakitinān,
Ka tcākiskwakisittōnang

156

Endād tci minawāsiyang,
Apitcipa.

4

Apitci ki cawendāgus,
Mari ki missawendāgus
Cayegwa ki kwisis Jesus
Apitcipa.

5

Mamoyawamikōwisi
Keget sakihikōwisi
Ka minawa ta nipussi ;
Apitcipa.

6

Jesus papisindawata
Kākike aīnawata
Wi mino pīmatisita
Apitcipa

7

Jesus Mōnjak mikkawita
Kijikong aīnābīta
Tci ijang pekkātisita
Apitcipa.

Niki Jesus.

Enahikātek :—*A l'Exemple des Anges.*

1

Nòngum meno tibikkak
 Nakamota
 Jesus tebeniminang
 Nakkumata
 Kākike wi sākihata
 Sākihigusi
 Kijewātisi ;
 Sākihata, sākihata, sākihata

2

Ki cawenimikonān
 Endōtōnang
 Ki kessikkōnikonān
 Endacciyang ;
 Endād tci minawāsiyang
 Wi ininiwi
 Wi kōtakitto :
 Sākihata, sākihata, sākihata.

3

Ki witikemikonān
 O kit akking
 Ki ki kackihikonān
 O miskwiming
 Nānjakki anamènsikkeng
 Sayākihinang
 Manādjihāta
 Sākihata, sākihata, sākihata.

4

Ondjita webinanda
 Mayānātak
 Gaye pakitendanda
 Kekibātak
 Wātikeminang ondjita
 Ka nibuakkād
 Aīnawata ;
 Sākihata, sākihata, sākihata.

5

Wi mamoyāwamata
 Menitowit,

Wi nikānenimata
 Eniniwit ;
 Nòngum mwādjikināhiwang
 Witokkākota
 Mōdjikisita ;
 Sākihata, sākihata, sākihata.

Mōdjikisim nikit Jesus.

Enahikātek :—*Heureux séjour.*

1

Kekapi kit otissikumin
 Wi kitci mino kijigak
 Cigwa ki cawenimikonān
 Niki Kayessikkoninang.

2

Aja kondiko ni nondawāk
 Anjeniniwok kakkina
 Māmakkāte minottāgusiwok
 Widjihatāk, nakamuta.

160

3

Mònjak kitchitwawendāgusit
Kije Manito weōssit,
Gaye kākike tebisiwād
Ka mino pimātisiwād

4

Kinawa dac endanakkiyog
Ihima kitci kijikong,
Keko nānge nawatc kit ayām
Nòngum apitc ininiwok.

5

Tábicko nin ni minoendam
Ohoma akking eyāyān
Megwa enigokkuteheyān
Sayākihak witikemit.

6

Betleheming kawin awia
Ki ki pindikanikussi ;
Nin idac nin dehing pindiken
Keko dac ondji mādjakken.

Noël ih' kijigat.

Enahikātek :—*Ca bergers.*

1

Cayegwa 'hiw kijigat
Ka wawindamākoyang
Jesus wa taji-nikit
Ambe mawatissata
Wi nandawābamata
Manito abinōdjūn.

2

Ano bwānawittössik
Keko ejiwebakkin
Gaye wānatisiwin
Epitci kōppatendang
Pijikki wikamikong
Cigwa wi taji-niki.

3

Ki cōmingwettakonān
Tekkonikut Mariyan

Sayākihigōwisit
 Wi wikkwateniminang
 Ki cawenimikopān
 Ambe wi sākihata.

4

Enigokwākkamikāk
 Mōdjikisināniwan
 Ambe witokkāsota
 Wi minottāgusita
 Nanakamotawata
 Ka pi-kessikkōninang.

5

Kin nākittamawiyang
 Keje manitowiyān
 Wedjindjingwanapiyang
 Ki pagussenimiko
 Kāssihamawicinām
 Tcimōdjikiteheyang.



*Ta pisindām eji kakikkiminang Kije
Manito.*

Enahikātek :—*Un Dieu vient.*

1

Cayegwa wi pisindawa
Manito weōssimang
Ambe pi-pisindawata
Nòngum ceweniminag.

Ambe mawandjihitiyuk
Wewibisiyuk ambe
Win ka nandomineg Jesus
Kitci abweyendameg.

2

Onzām issana kinowenj
Ki kakànsittawawa ;
Ondjita pakitendamuk
Ka kakibātendāgwak.

164

3

Wa wāsseyendamihineg
Kitci wi songendameg
Kākike wi nātamawik
Enigōkkuteheyeg.

4

Pātcāwokihitisoyeg
Aw, ānawenindisuk
Ohoma pi mawindamuk
Ki kakibātisiyeg.

5

Ningutāwasitukenak
Keget ondjita nòngum
Minik ka webinamowād
Ki matci totamowād.

6

Gwekkendamitehehicin
N'ōsse cawenimicin,
Tci pōni matcitotamān
Tci āppiteniminān.

*Nanandoma Wenicicit Manito.**Enahikātek :— Esprit Saint, comblez.*

1

Meno manitōwiyān,
 Kakikkim nin tcitcāk
 Wi angwāmendamih ;
 Meno manitowiyān .
 Wi widjihicinām
 Tci mino tiyang.

Kakkina tebendaman
 Kit appenimonotōn
 Ceweningeyan
 Memindage.

Ano mamakkātendāgwak
 Ka ki ōjittoyan
 Wayābandamān,
 Ki wanenimin
 Widjihiccin.

Wikkwatenimicinām
 Kitinākenimoyang
 Widjihicinām
 Endacciyang.

Gweyakwendamihicinām
 Angwamihicinām
 Tayebwettamang
 Wi minossitōn
 Nin dehinān.

Nandawendamihicin
 Meno missawendāgwak
 Wi cingendamān
 Kekibātak

Endacciyang mijicinām
 Ki sākihikowin
 Pekkātisiwin
 Nōkkitehewin
 Minosiwin

Apitci āniccittōn
 Nim pinissendamowin
 Songendamittōn
 Enendamān.

Cawendāgusihičinām
 Wecki pimātissing
 Gaye kikkāyang
 Kitci kākike
 Mino tiyang.

Ani mādji kihiguccimong.

Enahikātek :—*Jours heureux.*

1

Cawenindikijigatōn
 Kit otissikkākumin
 Ki ka pōnenimikonān
 Manito ka nickikang ;
 Megwa kotakihitisong

Gackendamiteheyang
 Mino wawindamowata
 Ketimākeniminang.

2

Niwin mitātcing tassokun
 Megwa matenindisong
 Gaye win tebeniminang
 Ta kitci caweninge.
 Anawi sanakendāgwat
 Mōnjak kihiguccimong
 Ki widjihikumin idac
 Mino anamihayang.

3

Eckam koppādjidjikātek
 Ki yawinān bakkateng
 Eckam win ki tcitcākonān
 Gweyako-kijibendam ;
 Ani sākihigōwisi
 Eji mino aindit
 Ot onicicenimikōn
 Wenidjānisiminang.

4

Metci ijiwebisidjik
 Metci cōbihikuwād
 O kitci matendanawa
 Tci kihiguccimowād ;
 Maminātenindisowād
 Onzamenindisowok
 Kitci papamittānsikwa
 Papin'wānitisowok.

5

Tayagwatc wānatisiwād
 Nitta kakānsittamōk
 Ke mino kackittowāppan
 Tci kihiguccimowād
 Apitci kiwanisiwok
 Ot agatcihikowān
 Ano ketimākisinit
 Bekkatehitisonit.

6

Kokwandisiyan endiyan
 Sōngi widjihicinām

Tci mino ganawendamang
 Bakkate-kijigatōn.
 Wassitawendamiteheng
 Wedjindjingwanapiyang
 Kitci kāssihamawiyang
 Ki pagussenimiko.



Megwa kihiguccimong.

Enahikātek :—*Audi benigne Conditor.*

1

Nòngum ka kihiguccimong
 Jesus pisindawicinām.
 Nin kōppatenindisomin
 N'ōsse cawenimicinām.

2

Kin ka kikkendaman nin deh
 Epitc wayeba wanendang
 Ondjita ni mindjinawes
 Jesus kāssihamewicin.

171

3

Ano ki matcitoŋamān
Keyābi kit appenimin
Jesus wi pōnenimiyan,
Ki ka kijewātenimin.

4

Megwa matendamān ni yaw
Pōni pāngi wissiniyān ;
Appedac gaye ni tcitcāk
Kitci pōni matci-totang.

5

Kin ka nisso pejikoyan,
Ambe cawenimicinām,
Endāyan pindikaniyang
Wendji kihiguccimoyang.



Mih epitci kotakittöd Jesus.

Enahikātek :— *Au sang qu'un Dieu va
répandre.*

1

Minik ka pi pisindameg,
Ka iji kotakihind
Jesus Kayessikkoninang
Kitci kāsšiamōnang,
Ka tcākiskwokisittōnang
Epitci sākihinang
Tcākisipingwettawata
Tci ājittasākihang.

2

Pagwatci kittikānensing
Ki mādji kōtakendam ;
Anawi wi kotakitto
Gaye dac cāgwenimo ;
O gottān kotakittowin
Gaye dac sākihiwe
Mi wendji ēitawendang
Wikka dac gweyakwendam.

3

Judas kāmodjjikitāsot
 O nānsikawān aniw
 Kejāwenimikut Jesus,
 O pakitinamowān.
 Gaye kitci matci totam
 Haw metci pimātisit
 Ka wi anamihekkāsot
 Ih wi sākihigusit.

4

Aja ka takkonind Jesus
 Nīccipāppinotawa ;
 Kwāppatendāgusinidjin
 O papassingwehokōn.
 Ambe ànjeniniwituk
 Oko wayābamegwa
 Tci mamawi àngohegwa
 Ki ta ki pinànjakkim.

5

Pakidjike-wininiwan
 Ot ijiwitawawān ;

Mayānādjiitehenidjin
 O wāwitokkākowān ;
 Kawin o nātamowāssin
 Jesussan tekkonimind,
 Kawin ta natamowāsi
 Appi ke tipakimind.

6

Aja ka pakitenimind
 Anōtc iko totawa ;
 O ki pakkānenimikōn
 Piēran wādjiwāppan,
 Wayeba dac ahaw Piēr
 Kitci mindjinawesi,
 Eni ganawābamikut
 Jesussan sākikhikut.

7

Minawa Pilāt endānit
 Ot ijiwitawāwān
 Ihima nikānenima
 Baraba necciweckid,
 Tajimādji kōppadjiha
 Jesus ketcitwāwisit ;

Ki nanizānihitisom
 Kinawa kwāppadjiheg.

8

Cigwa mamandjikkwappina
 Pingwāccākitōbina ;
 Menopimātisidjin
 O papaccānjehwawān.
 Megwa dac kotakihawād
 Jesussan endacciwād
 Ot anamihettākowān ;
 Jesus aīnawata.

9

Gaye minēnsakkaonjin
 Jesus passikwebina
 Megwa kitci wissakendang
 Megwa kitci miskwiwit ;
 Wawijictigwānehowok
 Gaye wawijihowok
 Anicininiwok pingwing
 Epittendāgusiwād.

176

10

Cigwa mādja o pimondān
Kitci ājiteyāttik ;
Ka taguccing o kitadjiw
Mihima sakākwahwa.
Keko, keko, kāwackweyeg
Ki mikkawim ina dac !
Haw ka ojihād kisisōn
Mih'aw nōngum wa nisseḡ.

11

Ajiteyāttikong ondji
Ki kitimākenimāk
N'osse ki kāssihamowāk
Gaye mīnik nessikwa ;
Kit ònzāmi kijewātis
Ki māmakkātendāḡus
Jesus sōngendamihicin
Kitci aīnawinān.

12

Tajimādji ickwanām o
Kakkina ka kijittōd.

Assin tātäckābikisse,
 Kāso win kijik kisis.
 Tcipayak āpitcipawok
 Otenang nāgusiwok.
 Keget ki Kije Manitow
 Jesus, cawenimicin.



Nāgatawenima Jesus epitci kotakittōd.

Enahikātek :—*Est-ce vous que je vois.*

1

Ka tibenimiyan ònzām ki ki cawenim
 Miziwe ki yawing eji miskwiwiyan !
 Tajimādji cigwa eji wissakendaman !
 Nin ondji ki wi nip eji sākihiyan.

2

Judas wayejimik āno ki widjiwāgan,
 Epitc inendānsik ka mino totawat
 Nin iko neningim nind eji ijtwebis
 Nind eji kawendam ket ondji mawiyān.

178

3

Kākike kin n'össe, ki ki minopimātis,
Anawi cayegwa ki ki takkoniko ;
Nin gucca n'össe nin, nin ta ki takkoniko ;
Anin ke totamān tci tesākihinān.

4

Ki bakkittehokōk, ki matci tajimikōk,
Ar ōtc anotc iko ki kotakihikōk
Ki ki pōnenimāk, nin idac nin akāwa
Awia tejimit ni wipōnenima.

5

Ajiteyāttikong, n'össe ki wi ijinip
Kakkina tci iji kāssihamawiy ang ;
Mih epittendāgwak ni matci aindowin ;
Appedac nipuyān bwa matci totamān.

6

Ki mamoyawamin enigokkuteheyān,
Appedac endāyan tci witikeminān,

Odjingwanapiyān kitci odjindamonān
 Ki nindjin, ki sitan ka sakākwahaming.



Manādjiha Jesus nikit.

Enahikātek :—*Venez céleste époux.*

I

Pi ijāk kakkina
 Jesus taji niki
 Pi mawatissāta
 Ambe mōdjikisita.
 Kekkapi cigwa nòngum
 Ka kessikkoninang
 O kipahān endānit
 Matci Manitōn.
 Kitci kijikong idac
 Ki ka pindikemin.

2

Ki ki otissikonān
 Hiw kitci kijigat

Ka nikān ikkitōd
Kitcitwa Isai :
“ Betleheming otenang
“ Mih’-wappi ta niki.”

3

Tibikkatinik megwa
Ki pi nānjakkiwok
Ka minawāsiwād
Iweti kijikong
Tci pi-manādjihāwād
Ka caweniminang.

4

Apitci wāssa ondji
Ki pi taguccinōk
Ka o kimawiwād
Nissiwāgubanen,
Pekitinamowawād
Ozāwa cōniyān.

5

Pakitinamowata
Gaye ki tehinān

Mih'o' messawendang
 Awaccime keget.
 Mino pimātisiyang
 Mih' ka minoendang



Noel ih kijigat.

Enahikātek :—*Que le monde.*

1

Nòngum Jesus
 O ki tebihān
 Memindage
 Enamihānidjin.
 Kitei, kitei,
 Kitei migwete
 Jesus n'osse
 Ka cawenimiyang.

2

O hit akking
 Miziwe nòngum

182

Ininiwok
Mamōdjikisiwok

3

Widjihata
Anjeniniwok
Jesus gaye
Nakamotawata.

4

Ano mizi
Tibendjiked win
Pijikkiwan
Endānit wi niki.

5

Ihima dac
Kitci o kimāk
Wāssa ondji
O pi wābamawān.

6

O minawān
Ka minomāgwāk

183

Namakwiwin,
Ozāwa cōniyān.

7

Menesiyān
Ihiw minik
Nin endiyān
Ki pakitinamōn.

8

Agāccinyan
Ki manādjihi
Ki sākihi
Minik wetehiyān.

9

Keko nòngum
Ki nāndotamōn
Mih kākike
Tci witikeminān.



Nāgatawendāgwat ihīw ke tiwangen.

*Enahikātek :—Travaillez à votre
salut.*

1

Kijibendanda nassine
Tebendjiked o kakandwewin
Kinawind enamihayang
Mih oho nāgatawendanda.
Mizi keko kakibātat
Mih' etta ke jibendāgwak

2

Anin ih' ket inābatak
Wānatising, maminawāsing,
Gaye minawaningottong
Appi ke pōni-pimātising !
Mizi keko, &c.

3

Anin ket inābatisit
Ano mizi tiberndjikeppan

Kicpin Maniṭōn neckihād
 Nassine ājittawihikut.
 Mizi keko, &c.

4

Mihiw ket angwamendamang
 Nassine tci minawasiyang ;
 Kakkina wayābandamang
 Miziwe wāwiyakendāgwat.
 Mizi keko, &c.

5

Kitci keko wanittāsom
 Manito pōni-sākihinang ;
 Ke ki mino tiyang endād
 Meckut anāmakkamikong tām.
 Mizi keko, &c.

6

Mònjak, kākike, nassine,
 Ki kat āpitci tebisimın ;
 Gaye tābicko nassine
 Ta mōkkwākiso wayebinind.
 Mizi keko, &c.

Tebenimiyan, mijicin
 Oho kitci mindjimendamān
 Kitci nikāneniminān
 Minik ke pimātisiwānen.
 Mizi keko, &c.



Mamakkātendāgwatiniwan ot ojidjiganan Kije Manito.

Enahikātek :—*Au Dieu de l'univers.*

Pejiko Manito
 Māmawi sākighata
 Nòngum gaye kākike
 Ambe nakamotawata.
 Mizi nāgwatini
 Tebendjiked
 Ki māmakkātīsīt
 Ejidjiked ;

Tebeniminang
Wi māmakkātenimata.

2

Ki nijkkewisi
Nassine menitowit
Pwayānawidjikessik
Tci kijihinang inendam.
Ikkito Manito,
Mizikeko
Pāpikke cayegwa
Ani nāgwat
Inini kijik
Nipi, nōtin, akki, kisis.

3

Anjeniniwiyeg
Endassweyakisiyeg
Pecco ka ōnzābameg
Mayāmakkātendāgusit ;
Wi totawicinām
Endaciyang
Epitci sākiheg
Tci sākihang

Ot indowining
Tci ondji kijibenimind.

4

Anicinābetuk
Icpiming inābita
Songi manādjihata
Kwākwandisit ka kijttōd.
Māmakkāsināgwat
Mejakkwakkin,
Māmakkāsināgwat
Nèngwākkwakkin
Animikkikkang
Māmakkātsi Manito.

5

Ganawābamata
Haw kitci kijik kisis
Memeckut nawokkwettōd
Enigōkkwākkamikāk ;
O papawāsettōn
Itaw-akki,
Pepāpimādjittōd
Sayākkakkik

Ani nāgusit
Aja mōdjikināniwan.

6

Gaye tebikakkin
Apitci mejakkwakkin
Māmakkāsābamata
Ekōtcinōwād anangwok ;
 Wawasseyànjewok
 Endacciwād
Wa iniwihiting
 Tetābicko
 Nassine keget
Māmakkātisi Mani to.

7

Nipikkang akkikkang
Kikòn, awessin gaye
Anōtc iko nāgusit
Ayānikke mackawisit ;
 Gaye dac icpiming
 Pepāmissed
Anōtc enikinit
 Pāpidjissed

Ka ejidjiked
Kije Manito k'össinān.

8

Wi māmakkātendan
Enicinābewiyan
Ĥji kijewātīsīt
Endiyan 'haw ka kijihik ;
Kit inendamowin
Ki wābiwin
Nissitotamowin
Kikitowin
Menitowìngin
Keka 'ho kit inendāgus.

9

Nessopejikoyan
Kin weōssimikōyan
Wekwisissimikōyan
Weniciciyan Manito
Ki nikānenimin
Ki sākihin
Migwetc kitci migwetc
Kit ānin ;

Wi-widjihicin
Tci wābaminān endāyan.



Sākihigusi Kije Manito.

Enahikātek :—*Brûlons d'ardeur.*

1

Sākihata
Ceweniminang,
Sākihata
Tebendjiked
Nassine wi mikkwanimata
Win iko ka kijihinang.
Sākihata, &c.

2

Win etta 'ko
Kittendāgusi
Win etta 'ko
Manitowi ;
Minosi, gweyakwātisi dac

192

Ondjita sākīhigusi.
Win etta 'ko, &c.

3

Caweninge
Kitimākising
Caweninge
Memindage ;
O nitta pōnikittawān
Ayānawenindisonit
Caweninge, &c.

4

Widjihicin
Sayākihiyan
Widjihicin
Sākihinān.
Mizi keko nin kōppatendān
Kin etta 'ko ki sākihin
Widjihicin, &c.

5

Ondjita 'ko
Ki wi pisindōn

Ondjita 'ko
 Ki debwettōn.
 Minik ke pimātisiwānen
 Wi ganawenimicikkan.
 Ondjita 'ko, &c.

6

Tayebweyan
 Weōssiminān,
 Tayebweyan
 Sākibiyan,
 Ningoting ambe mijicikkan
 Endāyan tei sākiliinān.
 Tayebweyan, &c.



Ta Sākiha Kije Manito

Enahikātek :—*C'est Dieu que tu dois
 aimer.*

1

Ondjita sākihākkān
 Ni teiteāk, ni teiteāk,

Ondjita sākīhākan
 Kije Manito k'ōssinān
 Wi sayākihigusit.

2

Apitci kōppatendan
 Ni tcitcāk, ni tcitcāk
 Apitci kōppatendan
 Anōtc iko kekibātak
 Keko wi sākittoken.

3

Keko pisiskendānken
 Ni tcitcāk, ni tcitcāk,
 Keko pisiskendānken
 Ketiskipahiwemagak,
 Netta ickwāssemagak.

4

Mih'aw ka tebihinang
 Ni tcitcāk, ni tcitcāk,
 Mih'aw ka tebihinang
 Kije Manito pejikut
 Kawin awia pakkān.

Ki ta missawenima
 Nassine, nassine,
 Ki ta missawenima
 Win etta sākighusi
 Ambe wi ani sākigh.



Wenidjanissingin kit iji sākighikonān
Kije Manito.

Enahikātek :—*Quel repos, quelle douce*
ivresse.

Apitci ni mōdjikitehe
 Witapimit Manito
 Aweniban gackendamowin
 Ka pindikeckawidjin.
 Ondjita'ko ni wi koppatendān
 Pisinādjimōdjikiwin. (*bis.*)
 Kin etta 'ko weōssininōn
 Nassine witapimicin. (*bis.*)

Missawa wassa ojimoyang
 Wi nanda-wanakkiyang
 Ki ka nanizanisimin pōtc
 Wi widjihissinowang.
 Ondjita 'ko, &c.

Missawa pattayenowāppan
 Minik nickenimiwād
 Acinga ke cāgotcihiwād
 Natamawit Manito.
 Ondjita 'ko, &c.

Minoendāgusi sākihind Kije Manito.

Enahikātek :—*Ah ! qu'il est doux.*

Kwenātc Jesus, nin kitci tebendam
 Kwenātc Jesus, nin dehing apiyan,

Ki kijewātis
 Ki caweninge
 Ondjita kiki tebitton nin deh.
 Awas,awas ikokān
 Kin Mānisiwin kin
 Mādjan, ki cingenimin ;
 Awas,awas ikokān
 Tehenimit etta
 Ni sākiha

2

Kin menawateniminān
 Kin ka missaweniminān,
 Ni mōdjikendam
 Tibenimiyan
 Nin dehing, nin dehing tanapiyan
 Awas, &c.

3

Kin etta 'ko ki minosihiwe
 Kin etta ki tebendamihwe
 Ki kijewātis, &c.

198

4

Nin kakwe wayejihiko
Nin idic ni mānenimāk
Ni modjikendam, &c.

5

Mānisiwin ni wi ācciponik
Mānisiwin nin koppatenima.
Ki kijewātis, &c.

6

Nin tebendam widjiwiyan
Nassine witapimiyan,
Ni mōdjikendam, &c.



Wekwisissingin sākihive K. M^o.

Enahikātek :—*Quel repos, quelle douce
ivresse.*

1

Apitci nin mōdjikitehe
Witapimit Manito ;

Aweniban gackendamowin
 Ka pindikeckawidjin
 Ondjita 'ko ni wi kōppatendān
 Pisinādjimōdjikiwin. (*bis.*)
 Kin etta 'ko weōssiminān
 Nassine witapimicin

2

Missawa wassa ojimoyang
 Wi-nandawanakkiyang
 Pōtc ki ka nanizānisimin
 Wi-widjihissinowang.
 Ondjita 'ko, &c.

3

Apitci pāttayenowāppan
 Minik nickenimiwād
 Acinga ke cāgōtcihiwād
 Nātamawit Marito.
 Ondjita 'ko, &c.



*Tebisi 'haw sayākihād Ke. Maniṭōn**Air :—O digne objet de mes chants.*

1

Manito Weōssiyang
 Wi nakamottawata,
 Ki mino kackittamāso
 Ahaw wenzāmenimiyang
 Ajitta sākihata
 Win tayebisihiwed

2

Nin gat appenimunan
 Tebendang mizi keko
 Nin kikkenima weweni
 Eji kitci nōkkitehed.
 Nin ga minawasihik
 Wi ābitci sākihak.

3

Nin kitci missawendam
 Pittoyān 'ho kijigat

Appi ke wi-pindikajit
Kitci tebisinaniwang ;
Ki otittamān etta
 Appi nin ga nassendam.

4

Ganawenindisota
 Gottanda mayānātak.
 Ningutāwasitukenak
 Aja ka pindikanindwa
 Minawāsināniwang
 Missawendāgusiwok.

5

Keko cāgwenimokked
 Keko tci webinameg ;
 Wewib ānawenindisuk
 Ki ta inikahitisom ;
 Kottāmikwendāgūsi
 Manito nickātisit.



Tebisi 'haw sayābendang anamihewin

Enahikātek :—*Gouitez, âmes ferventes.*

1

Angwāmendan ni teitcāk
 Angwāmendan ambe
 Ki cawenimikowis,
 Mino pimātisin.
 Ningutāwasituk 'haw
 Enigokkutehed
 Ka sākibād Jesussan
 Minawānikkwendam. (*bis.*)

2

Ka sābendang awia
 Ot anamihewin
 Keka 'ko gweyakwendam
 Kijikong tci assind
 Ningutāwassituk, &c.

3

Jesus tebeniminang
 Kiepin sābenimind

Andjiko debwettawa
 Sòngi appenimum.
 Ningutāwasituk, &c.

4

Awia menottangin
 Kekikkimikoyang
 O songendamickakun
 Ot àngwanihikun.
 Ningutāwasituk, &c.

5

Awia kijibendang
 Eji minawasing
 Tayebisināniwang
 O mōdjikihikun.
 Ningutāwasituk, &c.



Kijewātisi Ukaristiwining epit Jesi

Enahikātek : — *Chantons l'ineffable
tendresse.*

1

Manito Ukaristiwining
Jesus ki sākihikonān
Memindage kijātisi
Ambe ājittasākihata.
Kitci cawendamitehe
Kitci kackihimang
O pakitendān wiyaw ;
Ambe weteheyang
Ki tehirān meckut
Ajitta pakitendamowata.

2

Weössit ājiteyāttikong
Ki ki kijikkamākonān ;
Ki ki kackittamākonān
Kitci sākihikowisiyang.
Kitci cawendamitehe, &c.

205

3

Epitci kitimākisiyang
Tassing iko kājigakkin
Ki ki kakànsittawanān,
Aja ki kāssihamakonān.
Kitci cawendamitehe, &c.

4

Kiepin awia matcitotang
Ani nickihād Manitōn
Jesussan o nātan-ākōn
Win ondji dac kāssihamowa.
Kitci cawendamitehe, &c.

5

Kawin keko o sākittōsin
Jesus, wi caweniniuang
Ano kōppatendāgusing
Ki wi mino pisindākonān.
Kitci cawendamitehe, &c.

c c

Ano minik caweniminang,
 Kawin macci tebendànsi.
 Kit accamikonān wiyaw
 Menito-cakkamonikongin
 Kitci cawendamitehe, &c.

Wenzāmeniminang Weōssit
 Pekkitendamōnang endit,
 Wi pakitendamowāta
 Ayawiyang minik endiyang.



Debwettawa ostiwining epit Jesus.

Enahikātek :—*Elevez-vous.*

Mōdjikendan, ni teitcāk angwamendan,
 Cigwa Jesus ostiwining nànji.

Debwettanda ano wābandasiwang
Cōminābong Weōssit o miskwim. (*bis.*)

2

Mih'ima 'ko mawandōssininiwan
Wendji Jesus Kije Manitowit
Tepakinged, gaye nayātamonang
Pakidjike gaye pakidjigan. (*bis.*)

3

Wekwissimind wawijindāganesi,
Miziwe 'ko minatendāgusi ;
Nawokita ambe manādjihata
Weōssimang nikānenimata. (*bis.*)



*Kijewātisi Jesus, kawin nitta mamoya-
wōkendānsi anicinābe.*

Enahikātek :—*Jésus est la bonté même.*

1

Nitta caweringe Jesus
Ki mino-totākonān

Anawi pepejik etta
 O mamoyawamikōn.
 Megwa dac kitci nibiwa
 Ot onzāmendānawa
 Anōtc-iko kekibātak
 Kagwanissakendanda.

2

Anicinābehitiso
 Jesus wi kackihinang
 Ki ta ki kōppātisimin
 Natamawissinowang.
 Epitci kakibātisit
 Onzām anicinābe
 Kawin o pamenimassin ;
 Kagwanissakendanda.

3

Ajiteyāttikong Jesus
 O pakitendān wiyaw,
 Kitci kāssihamākōyang
 Minik metcitotamang.
 Ajimādji dac awondjic
 Kawe'ssa gwetc awia

**Kitci mamoyawokendang
Kagwanissakendanda.**

4

**Manito pakkwejiganing
Epitci sākihinaŋ
Tci accaminang o totān
Pakkwejiganing wiyaw.
Megwa wenzameniminang
Ano pindikeckonang
Kawin gwetc sābenināsi !
Kagwanissakendanda.**

5

**Mamawi ambe 'ssa nōngum.
Wi nāgatawendanda
Kiepiu gaye ka tiwangen
Wi mindjinawesita.
Ondjita wi sākihata
Ka mininang endiyang ;
Kegwanissakendang Jesus
Kagwanissakendanda.**